叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Av Laider(a. V. Laider) 000001

2. Av Laider(a. V. Laider) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

AV Laider(A. V. Laider)

第1/2页

[prə'djuːst] [baɪ]['dʒuːdɪθ] [bɒs]
Produced by Judith Boss
生产 经过 朱迪思 老板

由朱迪思·博斯制作

[ə; eɪ] . [viː] . [leɪd]
A . V . Laider
一个 . V . 莱德

AV Laider

[baɪ]
By
经过

经过

[mæks] ['biəbəum]
MAX BEERBOHM
最大限度 啤酒博姆

马克斯·比尔博姆

[ai] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['lʌntʃən] .
I unpacked my things and went down to await luncheon .
我 拆开包装 我的 事物 和 去 向下 到 等待 午餐 .

我收拾好行李，下楼等午饭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][əʊld] ['sliːpi] ['hɒst(ə)l][baɪ][ðə; ði] [siː] .
It was good to be here again in this little old sleepy hostel by the sea .
它 曾是 好的 到 是 这里 再次 在 这 小的 老的 困 旅馆 经过 这 海 .

很高兴再次来到这家海边宁静的小旅馆。

['hɒst(ə)l][ai] [seɪ] ,
Hostel I say ,
旅馆 我 说 ,

我说，旅舍

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [spelt] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] " [es] " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pleɪst] [ə; eɪ]['sɜːkəmfleks] [ə'bʌv]
though it spelt itself without an " s " and even placed a circumflex above
尽管 它 拼写 本身 没有 一个 " s " 和 甚至 放置 一个 回旋 多于
[ðə; ði] " [əʊ] . " [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [prɪ'tenʃ(ə)n] .
the " o . " It made no other pretension .
这 " o . " 它 制成 不 其他 预张 .

虽然它的拼写中没有"s"，甚至在"o"上面加了一个扬抑符。除此之外，它没有做任何其他伪装。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kəʊzi] [ɪn'diːd] .
It was very cozy indeed .
它 曾是 非常 舒适 的确 .

确实非常舒适。

[ai][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][mɪd] - ['februəri] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]
I had been here just a year before , in mid - February , after an attack of
我 有 到过 这里 只是 一个 年 前 , 在 中 - 二月 , 后 一个 攻击 的
[ˌɪnflu'enzə] .
influenza .
流感 .

就在一年前的二月中旬，我得了流感后也来过这里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ˌɪnflu'enzə] .
And now I had returned , after an attack of influenza .
和 现在 我 有 返回 , 后 一个 攻击 的 流感 .

现在，我得了一场流感后回来了。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Nothing was changed .
没有什么 曾是 已更改 .

一切照旧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['reɪnɪŋ] [wen] [ai] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ,
It had been raining when I left , and the waiter — there was but a single ,
它 有 到过 下雨 什么时候 我 左边 , 和 这 服务员 — 那里 曾是 但 一个 单身的 ,

我离开的时候正在下雨，服务员——当时只有一个人——

[ə; eɪ] ['veri] [əʊld]['weɪtə(r)] — [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] .
a very old waiter — had told me it was only a shower .
一个 非常 老的 服务员 — 有 讲述 我 它 曾是 仅有的 一个 淋浴 .

一位年纪很大的服务员告诉我，那只是个淋浴间。

[ðæt] ['weɪtə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [hɪə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [deɪ] ['əʊldə] .
That waiter was still here , not a day older .
那 服务员 曾是 仍然 这里 , 不是 一个 天 老 .

那位服务员还在，一点都没变老。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [siːst] .
And the shower had not ceased .
和 这 淋浴 有 不是 停止 .

雨一直没停。

['stedfɑːstli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][sændz] , ['stedfɑːstli] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪən] - [greɪ] [siː] .
Steadfastly it fell on to the sands , steadfastly into the iron - gray sea .
坚定不移 它 跌倒 在 到 这 沙子 , 坚定不移 进入 这 铁 - 灰色的 海 .

它坚定地落在沙滩上，坚定地落入铁灰色的大海中。

[ai] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
I stood looking out at it from the windows of the hall , admiring it very much .
我 站立 寻找 出去 在 它 从 这 视窗 的 这 大厅 , 钦佩 它 非常 很多 .

我站在大厅的窗户边望着它，非常欣赏它。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː; də] .
There seemed to be little else to do .
那里 似乎 到 是 小的 别的 到 做 .

似乎也没什么其他事可做了。

[wɒt] ['lɪt(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz][ai][dɪd] .
What little there was I did .
什么 小的 那里 曾是 我 做过 .

我做了我所能做的那些微不足道的事情。

[ai] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] [hænd] - [bɪl] [wɪtʃ] ,
I mastered the contents of a blue hand - bill which ,
我 精通 这 内容 的 一个 蓝色的 手 - 账单 哪个 ,

我完全掌握了那张蓝色传单的内容，上面写着：

[pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriəz]
pinned to the wall just beneath the framed engraving of Queen Victoria's
已置顶 到 这 墙 只是 下面 这 框 雕刻 的 女王 维多利亚的
[ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] ,
Coronation ,
加冕礼 ,

它钉在墙上，就在维多利亚女王加冕典礼的装裱版画下方。

[geɪv] ['təʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnsət] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
gave token of a concert that was to be held — or , rather ,
给予 令牌 的 一个 音乐会 那 曾是 到 是 握住 — 或者 , 相当 ,

赠送了即将举行的音乐会的纪念品——或者更确切地说，

[wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [held][sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] — [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
was to have been held some weeks ago — in the town hall for the
曾是 到 有 到过 握住 一些 周 前 — 在 这 镇 大厅 为了 这
['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] - [bəʊt] [fʌnd] .
benefit of the Life - Boat Fund .
益处 的 这 生活 - 船 基金 .

原定于几周前在市政厅举行，目的是为救生艇基金筹款。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bə'rɒmɪtə(r)] , [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['waɪzə(r)] .
I looked at the barometer , tapped it , was not the wiser .
我 看起来 在 这 晴雨表 , 轻敲 它 , 曾是 不是 这 更明智 .

我看了看气压计，敲了敲它，还是不明白。

[ai] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] - [bɔːd] .
I wandered to the letter - board .
我 漫步 到 这 信 - 木板 .

我漫步走到留言板前。

[ðiːz] ['letə(r)] - [bɔːdz] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪt] [ˌem 'iː] .
These letter - boards always fascinate me .
这些 信 - 板 总是 吸引 我 .

这些字母板总是让我着迷。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'veləps] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɒs] -
Usually some two or three of the envelops stuck into the cross - garterings
通常 一些 二 或者 三 的 这 信封 卡住 进入 这 叉 - 吊袜带
[hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['njuːnəs] [ænd; ənd] ['freʃnəs] .
have a certain newness and freshness .
有 一个 肯定 新奇 和 新鲜 .

通常，插在交叉吊袜带里的两三个信封会显得比较新奇。

[ðeɪ] [siːm] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [jet] [biː; bi] [kleɪmd] .
They seem sure they will yet be claimed .
他们 似乎 当然 他们 将要 然而 是 声称 .

他们似乎确信自己终有一天会被认领。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] ['ʃʊdnt] [dʒɒn] [dəʊ] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['rɪtʃəd] [rəʊ] [tɜːn] [ʌp] [æt; ət]['eni]['məʊmənt] ?
Why SHOULDN'T John Doe , Esq . , or Mrs . Richard Roe turn up at any moment ?
为什么 不应该 约翰 牝鹿 , 先生 . , 或者 太太 . 理查德 鱼子 转动 向上 在 任何 片刻 ?

为什么约翰·多伊先生或理查德·罗夫人不能随时出现?

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)] [ʌn'laɪkli] .

I can only say that nothing in the world seems to me more unlikely .

我 能 仅有的 说 那 没有什么 在 这 世界 似乎 到 我 更多的 不太可能 .

我只能说，在我看来，世界上再也没有比这更不可思议的事情了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] [braɪt] [ɪn'veləps] [tʌtʃ] [maɪ] [hɑːt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][duː; də] [ðeə(r)] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['sæləʊ] ['siːnɪə(r)z] .

Thus it is that these young bright envelops touch my heart even more than do their dusty and sallowed seniors .

因此 它 是 那 这些 年轻的 明亮的 信封 触碰 我的 心 甚至 更多的 比 做 他们的 尘土飞扬 和 允许 老年人 .

因此，这些年轻有活力的年轻人比他们那些满脸灰尘、面色蜡黄的前辈更能打动我的心。

['saʊə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz] [les] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ,

Sour resignation is less touching than impatience for what will not be ,

酸的 辞职 是 较少的 接触 比 不耐烦 为了 什么 将要 不是 是 ,

苦涩的无奈远不如对不会发生的事情的不耐烦来得感人。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːgənəs] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] [weɪn] [ænd; ənd]['wɪðə(r)] .

than the eagerness that has to wane and wither .

比 这 渴望 那 有 到 衰落 和 枯萎 .

比起那种终将消退凋零的热情，还有那份热情。

['sauəd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [ðiːz] [əʊld] [ɪn'veləps] [ɑː(r); ə(r)] .

Soured beyond measure these old envelops are .

变质 超过 措施 这些 老的 信封 是 .

这些旧信封已经变质到极致了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['nɪəli] [səʊ][naɪs][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .

They are not nearly so nice as they should be to the young ones .

他们 是 不是 几乎 所以 好的 作为 他们 应该 是 到 这 年轻的 一个 .

他们对待孩子远没有他们应该有的那么友善。

[ðeɪ] [luːz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['snɪrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] .

They lose no chance of sneering and discouraging .

他们 失去 不 机会 的 冷笑 和 令人沮丧 .

他们不放过任何嘲讽和打击别人的机会。

[sʌtʃ] ['daɪəlɒgz] [æz; əz] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['friːkwənt] :

Such dialogues as this are only too frequent :

这样的 对话 作为 这 是 仅有的 也 频繁 :

这类对话屡见不鲜：

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ɪn'veləp] : ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ['wɪspərz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] !

A Very Young Envelop : Something in me whispers that he will come to - day !

一个 非常 年轻的 信封 : 某物 在 我 低语 那 他 将要 来 到 - 天 !

一个非常年轻的信封：我内心有个声音告诉我，他今天就会来！

[ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [ɪn'veləp] : [hiː; hi] ?

A Very Old Envelop : He ?

一个 非常 老的 信封 : 他 ?

一个非常古老的信封：他？

[wel] , [ðæts] [gʊd] !

Well , that's good !

出色地 , 那就是 好的 !

那太好了！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha , ha , ha !

哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [kʌm] [lɑːst] [wiːk] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ?
Why didn't he come last week , when YOU came ?
为什么 没有 他 来 最后的 星期 , 什么时候 你 来了 ?

为什么你上周来的时候他没来?

[wɒt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [hiːl] ['evə(r)] [kʌm] [naʊ] ?
What reason have you for supposing he'll ever come now ?
什么 原因 有 你 为了 假如 地狱 曾经 来 现在 ?

你有什么理由认为他现在会来?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][frɪ'kwentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
It isn't as if he were a frequenter of the place .
它 不是 作为 如果 他 是 一个 常客 的 这 地方 .

他并不是那里的常客。

[hiːz] ['nevə(r)] [biːn] [hɪə(r)] .
He's never been here .
他是 绝不 到过 这里 .

他从来没来过这里。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] [hɪə(r)] .
His name is utterly unknown here .
他的 姓名 是 完全地 未知 这里 .

在这里，他的名字完全无人知晓。

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][juː; jʊ] ?
You don't suppose he's coming on the chance of finding YOU ?
你 不 认为 他是 未来 在 这 机会 的 寻找 你 ?

你不会认为他是抱着碰运气来找你的心态来的吧?

[ə; eɪ] . [viː] . [waɪ] . [iː] . : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['sɪli] , [bʌt; bət] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ['wɪspərz] —
A . V . Y . E . : It may seem silly , but — something in me whispers —
一个 . V . 是 . E . : 它 可能 似乎 愚蠢的 , 但 — 某物 在 我 低语 —

AVYE：这或许听起来很傻，但是——我内心深处有个声音低语——

[ə; eɪ] . [viː] . [əʊ] . [iː] . : ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] ?
A . V . O . E . : Something in YOU ?
一个 . V . 哦 . E . : 某物 在 你 ?

AVOE：你内心深处的某种东西?

[wʌn] [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][nəʊt]
One has only to look at you to see there's nothing in you but a note
一 有 仅有的 到 看 在 你 到 看 有 没有什么 在 你 但 一个 笔记
['skrɪbld] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] .
scribbled to him by a cousin .
潦草的 到 他 经过 一个 表哥 .

只要看你一眼就知道，你心里除了表亲潦草写下的字条之外，什么也没有。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Look at ME !
看 在 我 !

看着我!

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ʃiːts] , ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][ˌem 'iː] .
There are three sheets , closely written , in ME .
那里 是 三 纸张 , 密切 书面 , 在 我 .

有三张纸，字迹很密，都是用ME写的。

[ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'drest] —
The lady to whom I am addressed —
这 女士 到 谁 我 是 已解决 —

致我女士——

[ə; eɪ] . [viː] . [waɪ] . [iː] . : [jes] , [sɜː(r)] , [jes] ; [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] .
A . V . Y . E . : Yes , sir , yes ; you told me all about her yesterday .
一个 . V . 是 . E . : 是的 , 先生 , 是的 ; 你 讲述 我 全部 关于 她 昨天 .

AVYE：是的，先生，是的；您昨天把她的事都跟我说了。

[ə; eɪ] . [viː] . [əʊ] . [iː] . :
A . V . O . E . :
一个 . V . 哦 . E . :

AVOE：

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd]
And I shall do so to - day and to - morrow and every day and
和 我 将 做 所以 到 - 天 和 到 - 明天 和 每一个 天 和
[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
all day long .
全部 天 长的 .

我今天、明天、每一天、每时每刻都会这样做。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
That young lady was a widow .
那 年轻的 女士 曾是 一个 寡妇 .

那位年轻女士是位寡妇。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɪə(r)] ['meni] [taɪmz] .
She stayed here many times .
她 入住 这里 许多 时代 .

她曾多次在这里住过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['delɪkət] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] .
She was delicate , and the air suited her .
她 曾是 精美的 , 和 这 空气 适合 她 .

她体态纤弱，这里的空气很适合她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tærɪf][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [miːnz] .
She was poor , and the tariff was just within her means .
她 曾是 贫穷的 , 和 这 关税 曾是 只是 之内 她 方法 .

她很穷，这个关税刚好在她能承受的范围内。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ləʊnli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] [lʌv] .
She was lonely , and had need of love .
她 曾是 孤独 , 和 有 需要 的 爱 .

她感到孤独，渴望爱。

[ai][hæv; həv][ɪn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'vaʊəl] [ænd; ənd] ['strɪktli] ['ɒnərəb(ə)l]
I have in me for her a passionate avowal and strictly honorable
我 有 在 我 为了 她 一个 热情的 承认 和 严格 光荣的
[prə'pəʊz(ə)l] ,
proposal ,
提议 ,

我心中有一份热情洋溢的告白和一份完全出于真心的求婚。

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [rʌf] ['kɒpiz] ,
written to her , after many rough copies ,
书面 到 她 , 后 许多 粗糙的 副本 ,

写给她的，是经过多次草稿修改之后。

[baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['veri] [ruːf] .
by a gentleman who had made her acquaintance under this very roof .
经过 一个 绅士 WHO 有 制成 她 熟人 在下面 这 非常 屋顶 .

正是在这屋檐下，一位绅士与她相识。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][praɪm][ɒv; əv][laɪf] .
He was rich , he was charming , he was in the prime of life .
他 曾是 富有的 , 他 曾是 迷人 , 他 曾是 在 这 主要的 的 生活 .

他富有，风度翩翩，正值壮年。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He had asked if he might write to her .
他 有 问 如果 他 可能 写 到 她 .

他曾问过她是否可以给他写信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['flʌtərɪŋli] ['grɑːntɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
She had flutteringly granted his request .
她 有 飘动着 的确 他的 要求 .

她犹豫了一下，还是答应了他的请求。

[hiː; hi]['pəʊstɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] .
He posted me to her the day after his return to London .
他 发布 我 到 她 这 天 后 他的 返回 到 伦敦 .

他回到伦敦的第二天就把我派给了她。

[ai] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [tɔːn] ['əʊpən][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
I looked forward to being torn open by her .
我 看起来 向前 到 存在 撕裂 打开 经过 她 .

我期待着被她彻底撕裂。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [weə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['kɒntents] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
I was very sure she would wear me and my contents next to her bosom .
我 曾是 非常 当然 她 会 穿 我 和 我的 内容 下一个 到 她 怀 .

我非常肯定她会把我以及我的东西都贴在胸前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
She was gone .
她 曾是 已消失 .

她走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][nəʊ] [ə'dres] .
She had left no address .
她 有 左边 不 地址 .

她没有留下地址。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
She never returned .
她 绝不 返回 .

她再也没有回来。

[ðɪs] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
This I tell you , and shall continue to tell you ,
这 我 告诉 你 , 和 将 继续 到 告诉 你 ,

这件事我告诉你们，以后还会继续告诉你们:

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kæləʊ] ['sɪmpəθi] , — [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
not because I want any of your callow sympathy , — no , THANK you !
不是 因为 我 想 任何 的 你的 卡洛 同情 , — 不 , 感谢 你 !

不是因为我想要你那幼稚的同情，——不，谢谢你！

— [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [slaɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌprɔbə'biliti z]
— but that you may judge how much less than slight are the probabilities
— 但 那 你 可能 法官 如何 很多 较少的 比 轻微 是 这 概率
[ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] —
that you yourself —
那 你 你自己 —

——但这样你就能判断出，你自己的可能性究竟有多小——

[bʌt; bət] [maɪ] ['riːdə(r)] [hæz; həz] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðiːz] ['daɪəlɒgz] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ai] . [hiː; hi] ['wɒnts]
But my reader has overheard these dialogues as often as I . He wants
但 我的 读者 有 无意中听到 这些 对话 作为 经常 作为 我 . 他 想要
[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɒd] [ə'baʊt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['letə(r)] - [bɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz]
to know what was odd about this particular letter - board before which I was
到 知道 什么 曾是 奇怪的 关于 这 特别的 信 - 木板 前 哪个 我 曾是
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

但我的读者和我一样，也经常听到这些对话。他想知道我面前这块字母板有什么特别之处。

[æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
At first glance I saw nothing odd about it .
在 第一的 瞥一眼 我 锯 没有什么 奇怪的 关于 它 .

乍一看，我没觉得有什么奇怪的地方。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ai] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] .
But presently I distinguished a handwriting that was vaguely familiar .
但 目前 我 杰出的 一个 手写 那 曾是 依稀 熟悉的 .

但现在我辨认出了一种似曾相识的笔迹。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪn] .
It was mine .
它 曾是 矿 .

那是我的。

[ai] [stɛərd] , [ai] [w'ʌndəd] .
I stared , I wondered .
我 凝视 , 我 想知道 .

我凝视着，心中充满疑惑。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɒk] [ɪn] ['siːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'veləp] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
There is always a slight shock in seeing an envelop of one's own after it
那里 是 总是 一个 轻微 震惊 在 看到 一个 信封 的 一个人的自己的 后 它
[hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [pəʊst] .
has gone through the post .
有 已消失 通过 这 邮政 .

收到自己寄来的信封时，总会感到一丝惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] .
It looks as if it had gone through so much .
它 看起来 作为 如果 它 有 已消失 通过 所以 很多 .

它看起来好像经历了很多。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [æn; ən] [ɪn'veləp] [ɒv; əv] [maɪn] ['iːtɪŋ]
But this was the first time I had ever seen an envelop of mine eating
但 这 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 已见 一个 信封 的 矿 吃
[ɪts] [hɑːt] [aʊt] [ɪn] ['bɒndɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] ['letə(r)] - [bɔːd] .
its heart out in bondage on a letter - board .
它是 心 出去 在 束缚 在 一个 信 - 木板 .

但这是我第一次看到我的信封被束缚在信板上，痛苦地吞噬着自己的心。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] .
This was outrageous .
这 曾是 令人愤慨 .

这太离谱了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] .
This was hardly to be believed .
这 曾是 几乎 到 是 相信 .

这简直令人难以置信。

[ʃɪə(r)] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] " [ə; eɪ] . [viː] . [leɪd] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
Sheer kindness had impelled me to write to " A . V . Laider , Esq . ,
透明 仁慈 有 被迫 我 到 写 到 " 一个 . V . 莱德 , 先生 . ,

纯粹出于好意，我写信给“AV Laider 先生”，

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !
" and this was the result !
" 和 这 曾是 这 结果 !

结果竟然是这样！

[ai]['hædnt]['maɪndɪd] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
I hadn't minded receiving no answer .
我 之前没有 有思想 接收 不 回答 .

我并不介意没有收到回复。

['əʊnli] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [dɪd][ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai]['hædnt] [rɪ'siːvd] [wʌn] .
Only now , indeed , did I remember that I hadn't received one .
仅有的 现在 , 的确 , 做过 我 记住 那 我 之前没有 已收到 一 .

直到现在我才想起来，我还没有收到。

[ɪn] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['lʌndən] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] . [viː] . [leɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd]
In multitudinous London the memory of A . V . Laider and his trouble had
在 众多 伦敦 这 记忆 的 一个 . V . 莱德 和 他的 麻烦 有
[suːn] [pɑːst] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .
soon passed from my mind .
很快 通过了 从 我的 头脑 .

在熙熙攘攘的伦敦，我很快就忘记了AV Laider和他的遭遇。

[bʌt; bət] — [wel] , [wɒt] [ə; eɪ]['les(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌnz] [wei] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['kæʒuəl]
But — well , what a lesson not to go out of one's way to write to casual
但 — 出色地 , 什么 一个 课 不是 到 去 出去 的 一个人的 方式 到 写 到 随意的
[ə'kweɪntəns] !
acquaintances !
熟人 !

但是——好吧，这真是一个教训，不要特意去给普通熟人写信！

[maɪ] [ɪn'veləp] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][ɪts]['raɪtə(r)] .
My envelop seemed not to recognize me as its writer .
我的 信封 似乎 不是 到 认出 我 作为 它是 作家 .

我的信封似乎不认识我，不认为我是它的作者。

[ɪts] [geɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['pɪtiəs] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [blæŋk] .
Its gaze was the more piteous for being blank .
它是 目光 曾是 这 更多的 可怜的 为了 存在 空白的 .

它那茫然的眼神更显可怜。

['iːv(ə)n][səʊ][hæd; həd][ai][wʌns] [biːn] [geɪzd] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [ænd; ənd] ,
Even so had I once been gazed at by a dog that I had lost and ,
甚至 所以 有 我 一次 到过 凝视 在 经过 一个 狗 那 我 有 丢失的 和 ,

即便如此，我也曾被我走失的一只狗凝视过，

['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] , [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bætəsi] [həʊm] .
after many days , found in the Battersea Home .
后 许多 天 , 成立 在 这 巴特西 家 .

多天后，在巴特西之家找到。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [kleɪm] [ˌem 'iː] , [teɪk]
" I don't know who you are , but , whoever you are , claim me , take
" 我 不 知道 WHO 你 是 , 但 , 谁 你 是 , 宣称 我 , 拿
[ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !
me out of this !
我 出去 的 这 !

“我不知道你是谁，但是，无论你是谁，请接纳我，带我离开这里！”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [dɔːgz] [ə'piːl] .
" That was my dog's appeal .
" 那 曾是 我的 狗的 上诉 .

“这就是我的狗的魅力所在。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'veləp] .
This was the appeal of my envelop .
这 曾是 这 上诉 的 我的 信封 .

这就是我的信封的魅力所在。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] - [bɔːd] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd]
I raised my hand to the letter - board , meaning to effect a swift and
我 提高 我的 手 到 这 信 - 木板 , 意义 到 影响 一个 迅速 和
['lɔːləs] ['reskjuː] ,
lawless rescue ,
无法无天 救援 ,

我举起手指向留言板，意在进行一场迅速而无视法律的营救行动。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
but paused at sound of a footstep behind me .
但 暂停 在 声音 的 一个 脚步 在后面 我 .

但听到身后传来脚步声，我停下了脚步。

[ðə; ði] [əʊld] ['weɪtə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] ['redi] .
The old waiter had come to tell me that my luncheon was ready .
这 老的 服务员 有 来 到 告诉 我 那 我的 午餐 曾是 准备好 .

老服务员过来告诉我，我的午餐准备好了。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
I followed him out of the hall , not , however ,
我 随后 他 出去 的 这 大厅 , 不是 , 然而 ,

我跟着他走出了大厅，然而，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [braɪt] [glɑːns] [ə'krɒs] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪv] [ðæt] [ai]
without a bright glance across my shoulder to reassure the little captive that I
没有 一个 明亮的 瞥一眼 穿过 我的 肩膀 到 保证 这 小的 俘虏 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] .
should come back .
应该 来 后退 .

我没有回头看一眼，向那个小俘虏保证我会回来。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [ʃɑːp] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ,
I had the sharp appetite of the convalescent ,
我 有 这 锋利的 食欲 的 这 康复期 ,

我恢复期病人的胃口特别好，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [siː] [eə(r)][hæd; həd] ['wetɪd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][ə; eɪ][faɪnə] [edʒ] .
and this the sea air had whetted already to a finer edge .
和 这 这 海 空气 有 磨砺 已经 到 一个 更精细 边缘 .

海风已经将它吹磨得更加锋利。

[ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔɪstə(r)z] , [ænd; ənd] [wɪð] [staʊt] ,
In touch with a dozen oysters , and with stout ,
在 触碰 和 一个 打 牡蛎 , 和 和 肥硕 ,

与一打牡蛎和黑啤接触，

[ai] [su:n] [ʃed] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['æŋgə(r)][ai][hæd; həd][felt] [ə'genst] [ə; eɪ] . [vi:] . [leɪd] .
I soon shed away the unreasoning anger I had felt against A . V . Laider .
我 很快 棚 离开 这 不讲道理 愤怒 我 有 毛毡 反对 一个 . V . 莱德 .

我很快就摆脱了对 AV Laider 的那种毫无道理的愤怒。

[ai] [bɪ'keɪm] ['mɪəli] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [mait]
I became merely sorry for him that he had not received a letter which might
我 成为 仅仅 对不起 为了 他 那 他 有 不是 已收到 一个 信 哪个 可能
[pə'hæps] [hæv; həv] ['kʌmfət] [hɪm] .
perhaps have comforted him .
也许 有 安慰 他 .

我只是为他感到惋惜，因为他没有收到一封或许能安慰他的信。

[ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['kʌtlits] , [ai] [felt] [haʊ] ['sɔ:li] [hi:; hi][hæd; həd] ['ni:dɪd] ['kʌmfət] .
In touch with cutlets , I felt how sorely he had needed comfort .
在 触碰 和 肉饼 , 我 毛毡 如何 非常 他 有 需要 舒适 .

触摸着肉排，我感受到他多么需要安慰。

[ænd; ənd][ə'nɒn] , [baɪ][ðə; ði][bɪg] [braɪt] ['faɪəsaɪd][ɒv; əv] [ðæt] [smɔ:l] [dɑ:k] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] [weə(r)] ,
And anon , by the big bright fireside of that small dark smoking - room where ,
和 匿名 , 经过 这 大的 明亮的 炉边 的 那 小的 黑暗的 吸烟 - 房间 在哪里 ,

不久，在那间昏暗的小吸烟室里，在明亮的大壁炉旁，

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [steɪ] [hɪə(r)] ,
a year ago , on the last evening of my stay here ,
一个 年 前 , 在 这 最后的 晚上 的 我的 停留 这里 ,

一年前，在我离开这里的最后一个晚上，

[hi:; hi][ænd; ənd][ai][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['spəʊkən][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
he and I had at length spoken to each other ,
他 和 我 有 在 长度 说 到 每个 其他 ,

我和他最终交谈了一番。

[ai] [rɪ'vju:d] [ɪn]['di:teɪl][ðə; ði]['trædʒɪk] [ɪk'spɪəriəns] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:] ;
I reviewed in detail the tragic experience he had told me ;
我 已审核 在 细节 这 悲惨 经验 他 有 讲述 我 ;

我详细地回顾了他告诉我的悲惨经历；

[ænd; ənd][ai] ['sɪmpli] ['revəl] [ɪn] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪm] .
and I simply reveled in reminiscent sympathy with him .
和 我 简单地 揭示 在 令人怀念的 同情 和 他 .

我只是沉浸在对他的回忆和同情之中。

[ə; eɪ] . [vi:] . [leɪd] — [ai][hæd; həd] [lʊkt] [hɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - - [bʊk] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]
A . V . LAIDER — I had looked him up in the visitors ' - book on the night of
一个 . V . 莱德 — 我 有 看起来 他 向上 在 这 访客 - - 书 在 这 夜晚 的
[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
his arrival .
他的 到达 .

AV LAIDER——在他抵达当晚，我在访客簿上找到了他的名字。

[ai][maɪ'self][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,
I myself had arrived the day before ,
我 我 有 到达的 这 天 前 ,

我本人前一天就到了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['sɒri] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] .
and had been rather sorry there was no one else staying here .
和 有 到过 相当 对不起 那里 曾是 不 一 别的 入住 这里 .

他当时还挺遗憾这里没有其他客人留宿。

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [baɪ][ðə; ði] [siː] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [əb'zɜːv] , [tuː; tə]
A convalescent by the sea likes to have some one to observe , to
一个 康复期 经过 这 海 点赞 到 有 一些 一 到 观察 ， 到
['wʌndə(r)] [ə'baʊt] , [æt; ət] [miːl] - [taɪm] .
wonder about , at meal - time .
想知道 关于 ， 在 一顿饭 - 时间 .

海边疗养的病人喜欢在吃饭时有个人可以观察、可以琢磨。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd] [wen] , [ɒn][maɪ]['sekənd] ['iːvnɪŋ] ,
I was glad when , on my second evening ,
我 曾是 高兴的 什么时候 ， 在 我的 第二 晚上 ，

我很高兴，因为在我抵达的第二个晚上，

[aɪ] [faʊnd] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][maɪn] [ə'nʌðə(r)] [gest] .
I found seated at the table opposite to mine another guest .
我 成立 坐着 在 这 桌子 对面的 到 矿 其他 客人 .

我发现坐在我对面桌的还有另一位客人。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [gl'ædɐ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv] [gest] .
I was the gladder because he was just the right kind of guest .
我 曾是 这 格拉德 因为 他 曾是 只是 这 正确的 种类 的 客人 .

我很高兴，因为他正是我想要的那种客人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌenɪg'mætɪk] .
He was enigmatic .
他 曾是 神秘的 .

他是个谜一样的人。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] ['səʊldʒəli] [ɔː(r)][faɪ'nænʃ(ə)l][ɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]
By this I mean that he did not look soldierly or financial or artistic or anything
经过 这 我 意思是 那 他 做过 不是 看 军人 或者 金融的 或者 艺术 或者 任何事物
['defɪnət] [æt; ət][ɔːl] .
definite at all .
定 在 全部 .

我的意思是，他看起来既不像军人，也不像金融家，更不像艺术家，总之没有任何明显的特征。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [kliːn] [sleɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
He offered a clean slate for speculation .
他 提供 一个 干净的 石板 为了 推测 .

他为各种猜测提供了空白的平台。

[ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
And , thank heaven !
和 ， 感谢 天堂 ！

谢天谢地！

[hiː; hi] ['evɪdəntli] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] [baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['leɪtə(r)]
he evidently wasn't going to spoil the fun by engaging me in conversation later
他 显然 不是 去 到 剧透 这 乐趣 经过 引人入胜 我 在 对话 之后
[ɒn] .
on .
在 .

显然，他之后不会和我聊天，以免破坏气氛。

[ə; eɪ] ['diːsntli] [ʌn'səʊʃəbl] [mæn] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] .
A decently unsociable man , anxious to be left alone .
一个 体面地 不善交际 男人 ， 焦虑的 到 是 左边 独自的 .

一个性格比较孤僻的人，只想独处。

[ðə; ði] ['hɑ:tinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [ɪn]['kɒntrɑ:st] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [frə'dʒɪləti][ɒv; əv]['æspekt]
The heartiness of his appetite , in contrast with his extreme fragility of aspect
这 热情 的 他的 食欲 ， 在 对比 和 他的 极端 脆弱性 的 方面
[ænd; ənd] ['limpnis] [ɒv; əv] [dɪ'mi:nə(r)] ,
and limpness of demeanor ,
和 软弱无力 的 风度 ，

他食欲旺盛，与他极度虚弱的外表和萎靡不振的举止形成鲜明对比。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] [ˌɪnflu'enzə] .
assured me that he , too , had just had influenza .
保证 我 那 他 ， 也 ， 有 只是 有 流感 .

他向我保证，他也只是得了流感。

[ai] [laɪkt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
I liked him for that .
我 喜欢 他 为了 那 .

我就是因为这一点喜欢他。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['aʊə(r)] [aɪz] [met] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] ['pɑ:tɪd] .
Now and again our eyes met and were instantly parted .
现在 和 再次 我们的 眼睛 遇见 和 是 即刻 分手了 .

我们的目光偶尔会交汇，又瞬间分开。

[wi:; wi] ['mænɪdʒd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .
We managed , as a rule , to observe each other indirectly .
我们 管理 ， 作为 一个 规则 ， 到 观察 每个 其他 间接 .

我们通常都能间接地观察对方。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪl] [ðæt] [hi:; hi]
I was sure it was not merely because he had been ill that he
我 曾是 当然 它 曾是 不是 仅仅 因为 他 有 到过 患病的 那 他
[lʊkt] ['ɪntrəstɪŋ] .
looked interesting .
看起来 有趣的 .

我确信他看起来很有意思，不仅仅是因为他生病了。

[nɔ:(r)][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['melənkəli] ,
Nor did it seem to me that a spiritual melancholy ,
也不 做过 它 似乎 到 我 那 一个 精神 忧郁 ，

我也不认为那是一种精神上的忧郁，

[ðəʊ] [ai][ɪ'mædʒɪnd][hɪm][sæd][æt; ət][ðə; ði][best][ɒv; əv][taɪmz] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][səʊl] ['æset] .
though I imagined him sad at the best of times , was his sole asset .
尽管 我 想象 他 伤心 在 这 最好的 的 时代 ， 曾是 他的 唯一 资产 .

虽然我一直觉得他即使在最好的时候也很悲伤，但这却是他唯一的优点。

[ai] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)] .
I conjectured that he was clever .
我 推测 那 他 曾是 聪明的 .

我推测他很聪明。

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi] [mait] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnətɪv] .
I thought he might also be imaginative .
我 想法 他 可能 还 是 富有想象力的 .

我原以为他也很有想象力。

[æt; ət][fɜ:st] [glɑ:ns] [ai][hæd; həd] [,mis'trʌst] [hɪm] .
At first glance I had mistrusted him .
在 第一的 瞥一眼 我 有 不信任 他 .

乍一看，我对他抱有戒心。

[ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [dɑːk] ['aɪbraʊz] ,
A shock of white hair , combined with a young face and dark eyebrows ,
一个 震惊 的 白色的 头发 , 合并 和 一个 年轻的 脸 和 黑暗的 眉毛 ,

一头银发，配上年轻的脸庞和浓密的眉毛，

[dʌz] ['sʌmhaʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɑːlətən] .
does somehow make a man look like a charlatan .
做 不知何故 制作 一个 男人 看 喜欢 一个 庸医 .

确实会让一个人看起来像个骗子。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
But it is foolish to be guided by an accident of color .
但 它 是 愚蠢 到 是 引导 经过 一个 事故 的 颜色 .

但仅仅因为颜色上的偶然差异就做出决定是愚蠢的。

[ai] [hæd; həd] [suːn] [rɪ'dʒektɪd] [maɪ] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['feləʊ] - ['daɪnə(r)] .
I had soon rejected my first impression of my fellow - diner .
我 有 很快 拒绝 我的 第一的 印象 的 我的 同伴 - 餐馆 .

我很快就否定了对同桌用餐者的第一印象。

[ai] [faʊnd] [hɪm] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
I found him very sympathetic .
我 成立 他 非常 交感神经 .

我觉得他非常善解人意。

['eniweə(r)] [bʌt; bət] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sɒlətri] [men] ,
Anywhere but in England it would be impossible for two solitary men ,
任何地方 但 在 英格兰 它 会 是 不可能的 为了 二 孤 男人 ,
[haʊsəʊ'evə] [mʌtʃ] [rɪ'djuːst] [baɪ] [ˌɪnflu'enzə] ,
howsoever much reduced by influenza ,
然而 很多 减少 经过 流感 ,

除了英国以外，任何其他地方都不可能出现这种情况：两个孤身一人的男人，无论他们因流感而多么虚弱，

[tuː; tə] [spend] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hɒst(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd]
to spend five or six days in the same hostel and not exchange a single word
到 花费 五 或者 六 天 在 这 相同的 旅馆 和 不是 交换 一个 单身的 单词
.
.
.

在同一家青年旅舍待上五六天，却一句话也没说。

[ðæt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
That is one of the charms of England .
那 是 一 的 这 魅力 的 英格兰 .

这就是英国的魅力之一。

[hæd; həd] [leɪd] [ænd; ənd] [ai] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [lænd] [ðæn; ðən] [ˌiː en 'dʒiː] [wiː; wi]
Had Laider and I been born and bred in any other land than Eng we
有 莱德 和 我 到过 出生 和 繁殖 在 任何 其他 土地 比 英文 我们
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl]
should have become acquainted before the end of our first evening in the small
应该 有 变得 熟人 前 这 结尾 的 我们的 第一的 晚上 在 这 小的
['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,
smoking - room ,
吸烟 - 房间 ,

如果我和莱德出生并成长于英国以外的任何其他国家，我们早在第一个晚上在小吸烟室结束之前就会彼此认识了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪ'revəkəbli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]
and have found ourselves irrevocably committed to go on talking to each
和 有 成立 我们自己 不可逆转地 坚定的 到 去 在 说 到 每个
['ʌðə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪzɪt] .
other throughout the rest of our visit .
其他 自始至终 这 休息 的 我们的 访问 .

我们发现自己已经无可挽回地决定在接下来的访问期间继续交谈。

[wiː; wi] [mait] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
We might , it is true ,
我们 可能 ， 它 是 真的 ，

的确，我们或许会。

[hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][wiː; wi][hæd; həd]['evə(r)] [met] .
have happened to like each other more than any one we had ever met .
有 发生 到 喜欢 每个 其他 更多的 比 任何 一 我们 有 曾经 遇见 .

我们竟然比以往遇到的任何人都更喜欢彼此。

[ðɪs] [ɒf] [tʃɑːns] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] .
This off chance may have occurred to us both .
这 离开 机会 可能 有 发生 到 我们 两个都 .

这种可能性我们俩都可能想到过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['sɜːt(ə)n] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv]['kwaɪətjuːd]
But it counted for nothing against the certain surrender of quietude
但 它 计数 为了 没有什么 反对 这 肯定 投降 的 寂静
[ænd; ənd] ['lɪbəti] .
and liberty .
和 自由 .

但这与宁静和自由的彻底丧失相比，毫无意义。

[wiː; wi] ['slaɪtli] [baʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ɔː(r)] [left] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɔː(r)]
We slightly bowed to each other as we entered or left the dining - room or
我们 轻微地 鞠躬 到 每个 其他 作为 我们 进入 或者 左边 这 用餐 - 房间 或者
['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,
smoking - room ,
吸烟 - 房间 ，

我们进出餐厅或吸烟室时都会微微鞠躬致意。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [met] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] - [spred] [sændz][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]
and as we met on the wide - spread sands or in the shop that had a
和 作为 我们 遇见 在 这 宽的 - 传播 沙子 或者 在 这 店铺 那 有 一个
[smɔːl] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] .
small and faded circulating library .
小的 和 褪色 循环 图书馆 .

当我们相遇在广阔的沙滩上，或者在一家拥有小型破旧流通图书的商店里。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [ə'luːfnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Our mutual aloofness was a positive bond between us .
我们的 相互的 冷漠 曾是 一个 积极的 纽带 之间 我们 .

我们彼此间的疏离感反而成了我们之间的一种积极纽带。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai] ,
Had he been much older than I ,
有 他 到过 很多 老 比 我 ，

如果他比我年长很多的话，

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['saɪləns] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][ə'ləʊn] .
the responsibility for our silence would of course have been his alone .
这 责任 为了 我们的 沉默 会 的 课程 有 到过 他的 独自的 .

当然，造成我们沉默的责任完全在于他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [ai] [dʒʌdʒd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
But he was not , I judged , more than five or six years ahead of me ,
但 他 曾是 不是 , 我 评判 , 更多的 比 五 或者 六 年 前方 的 我 ,

但我判断，他最多比我大五六岁。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai] [mait] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmprə'praɪəti][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ'self][tuː; tə] [pə'fɔːm]
and thus I might without impropriety have taken it on myself to perform
和 因此 我 可能 没有 不当行为 有 已采取 它 在 我 到 履行
[ðæt] [hɑːd][ænd; ənd] ['perələs] [fiːt] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][kɔːl] ,
that hard and perilous feat which English people call ,
那 难的 和 危险的 特技 哪个 英语 人们 称呼 ,

因此，我完全可以毫无不妥地承担起英国人称之为“艰巨而危险的壮举”的任务。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , " ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪs] .
with a shiver , " breaking the ice .
和 一个 颤抖 , " 打破 这 冰 .

带着一丝颤抖，“打破僵局”。

" [hiː; hi][hæd; həd]['riːz(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ai][tuː; tə][hɪm]
" He had reason , therefore , to be as grateful to me as I to him
" 他 有 原因 , 所以 , 到 是 作为 感激的 到 我 作为 我 到 他
.
.
.

因此，他有理由像我感激他一样感激我。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [nɒt][ðə; ði] [les] ['fræŋkli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['saɪləntli] , ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]
Each of us , not the less frankly because silently , recognized his obligation
每个 的 我们 , 不是 这 较少的 坦率地说 因为 默默 , 认可 他的 义务
[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
to the other .
到 这 其他 .

我们每个人都心知肚明，尽管默默无闻，却都意识到了自己对对方的义务。

[ænd; ənd] [wen] , [ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [steɪ] ,
And when , on the last evening of my stay ,
和 什么时候 , 在 这 最后的 晚上 的 我的 停留 ,

而就在我逗留的最后一晚，

[ðə; ði][aɪs] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪl] - [wɪl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] : ['naɪðə(r)][ɒv; əv]
the ice actually was broken there was no ill - will between us : neither of
这 冰 实际上 曾是 破碎的 那里 曾是 不 患病的 - 将要 之间 我们 : 两者都不 的
[ˌjuː 'es][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .
us was to blame .
我们 曾是 到 责备 .

冰层其实已经打破了，我们之间没有任何恶意：我们双方都没有错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .
It was a Sunday evening .
它 曾是 一个 星期日 晚上 .

那是一个星期天的晚上。

[ai][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɑːst] [wɔːk] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['veri] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

I had been out for a long last walk and had come in very late to dinner .

我 有 到过 出去 为了 一个 长的 最后的 走 和 有 来 在 非常 晚的 到 晚餐 .

我外出散步很久，回家吃晚饭的时候已经很晚了。

[leɪd] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l]['ɔːlməʊst] [də'rektli] ['ɑːftə(r)][ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [maɪn] .

Laider had left his table almost directly after I sat down to mine .

莱德 有 左边 他的 桌子 几乎 直接地 后 我 卫星 向下 到 矿 .

我刚坐下，莱德就离开了他的桌子。

[wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ai] [faʊnd] [hɪm] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

When I entered the smoking - room I found him reading a weekly review which I had bought the day before .

什么时候 我 进入 这 吸烟 - 房间 我 成立 他 阅读 一个 每周 审查 哪个 我 有 买 这 天 前 .

我走进吸烟室时，发现他正在读我前一天买的那份周刊评论。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

It was a crisis .

它 曾是 一个 危机 .

这是一场危机。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['saɪləntli]['ɒfə(r)][nɔː(r)][kʊd; kəd][ai][hæv; həv]['saɪləntli] [ək'septɪd] , [sɪks] - [pens] .

He could not silently offer nor could I have silently accepted , six - pence .

他 可以 不是 默默 提供 也不 可以 我 有 默默 公认 ， 六 - 便士 .

他无法默默地提出，我也无法默默地接受，六便士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

It was a crisis .

它 曾是 一个 危机 .

这是一场危机。

[wiː; wi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [men] .

We faced it like men .

我们 面对 它 喜欢 男人 .

我们像个男人一样面对它。

[hiː; hi] [meɪd] , [baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] , [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ə'pɒlədʒi] .

He made , by word of mouth , a graceful apology .

他 制成 ， 经过 单词 的 嘴 ， 一个 优美 道歉 .

他口头上表达了诚挚的歉意。

['vɜːbəli] , [nɒt][baɪ][saɪnz] , [ai] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['riːdɪŋ] .

Verbally , not by signs , I besought him to go on reading .

口头 ， 不是 经过 标志 ， 我 恳求 他 到 去 在 阅读 .

我没有用手势，而是口头恳求他继续阅读。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪn] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .

But this , of course , was a vain counsel of perfection .

但 这 ， 的 课程 ， 曾是 一个 徒劳 法律顾问 的 完美 .

但这当然是一种追求完美的徒劳之举。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][kəʊd] [fɔːst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][tɔːk] [naʊ] .

The social code forced us to talk now .

这 社会的 代码 强制 我们 到 讲话 现在 .

社会规则迫使我们现在必须谈谈。

[wiː; wi] [əu'bei] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [men] .
We obeyed it like men .
我们 服从 它 喜欢 男人 .

我们像个男人一样服从了它。

[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['despərət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] ,
To reassure him that our position was not so desperate as it might seem ,
到 保证 他 那 我们的 位置 曾是 不是 所以 绝望的 作为 它 可能 似乎 ,

为了让他放心，我们的处境并没有看起来那么绝望，

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
I took the earliest opportunity to mention that I was going away early next morning .
我 采取 这 最早 机会 到 提到 那 我 曾是 去 离开 早期的 下一个 早晨 .

我抓住一切机会告诉对方，我第二天一早就要离开。

[ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
In the tone of his " Oh , are you ?
在 这 语气 的 他的 " 哦 , 是 你 ?

他的语气是"哦，你是吗？"

" [hiː; hi] [traɪd] ['breɪvli] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] .
" he tried bravely to imply that he was sorry , even now , to hear that .
" 他 尝试 勇敢地 到 意味着 那 他 曾是 对不起 , 甚至 现在 , 到 听到 那 .

"他勇敢地试图暗示，即使现在听到这个消息，他仍然感到遗憾。"

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [pə'hæps] , [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['sɒri] .
In a way , perhaps , he really was sorry .
在 一个 方式 , 也许 , 他 真的 曾是 对不起 .

或许，从某种意义上说，他是真的感到抱歉。

[wiː; wi] [hæd; həd] [gɒt] [ɒn] [səʊ] [wel] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] . ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] .
We had got on so well together , he and I . Nothing could efface the memory of that .
我们 有 得到 在 所以 出色地 一起 , 他 和 我 . 没有什么 可以 抹去 这 记忆 的 那 .

我和他相处得非常好，没有什么能抹去这段记忆。

[neɪ] , [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
Nay , we seemed to be hitting it off even now .
不 , 我们 似乎 到 是 击中 它 离开 甚至 现在 .

不，我们现在似乎相处得很好。

[ˌɪnflu'enzə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['aʊə(r)] [səʊl] [θiːm] .
Influenza was not our sole theme .
流感 曾是 不是 我们的 唯一 主题 .

流感并不是我们唯一的主题。

[wiː; wi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] ,
We passed from that to the aforesaid weekly review ,
我们 通过了 从 那 到 这 上述 每周 审查 ,

我们从那种方式过渡到了前面提到的每周审查，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [ɒn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .
and to a correspondence that was raging therein on faith and reason .
和 到 一个 一致 那 曾是 愤怒 其中 在 信仰 和 原因 .

以及由此引发的关于信仰与理性的激烈通信。

[ðɪs] [ˌkɒrə'spɒndəns] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts] [fɔːθ] [ænd; ənd] [pə'nʌltɪmət] [steɪdʒ] — [ɪts]
This correspondence had now reached its fourth and penultimate stage — its
这 一致 有 现在 达到 它是 第四 和 倒数第二 阶段 — 它是
[ɒ'streɪliən] [steɪdʒ] .
Australian stage .
澳大利亚 阶段 .

这段通信现在已经进入了第四个也是倒数第二个阶段——澳大利亚阶段。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðiːz] [ˌkɔːrə'spɑːndənsɪz] [sprɪŋ] [ʌp] ;
It is hard to see why these correspondences spring up ;
它 是 难的 到 看 为什么 这些 通信 春天 向上 ;

很难理解为什么会出现这些关联；

[wʌn]['əʊnli] [nəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [sprɪŋ] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [striːt] [kraʊdz] .
one only knows that they do spring up , suddenly , like street crowds .
一 仅有的 知道 那 他们 做 春天 向上 , 突然 , 喜欢 街道 人群 .

人们只知道，他们会像街头人群一样，突然涌现出来。

[ðeə(r)] ['kɒmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
There comes , it would seem ,
那里 来 , 它 会 似乎 ,

似乎，接下来……

[ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [reɪs] [ɪz] [ʌn'kɒnʃəsli] [bɜːstɪŋ] [tuː; tə]
a moment when the whole English - speaking race is unconsciously bursting to
一个 片刻 什么时候 这 所有的 英语 - 请讲 种族 是 不知不觉 爆发 到
[hæv; həv][ɪts] [seɪ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [splɪt] [ɪn'fɪnətɪv] ,
have its say about some one thing — the split infinitive ,
有 它是 说 关于 一些 一 事物 — 这 分裂 不定式 ,

那一刻，整个英语民族都无意识地渴望就某件事发表意见——分裂不定式，

[ɔː(r)][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv]['maɪgrət(ə)ri][bɜːdz] , [ɔː(r)] [feɪθ] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] , [ɔː(r)] [wɒt] - [nɒt] .
or the habits of migratory birds , or faith and reason , or what - not .
或者 这 习惯 的 迁徙的 鸟类 , 或者 信仰 和 原因 , 或者 什么 - 不是 .

或者候鸟的习性，或者信仰与理性，或者其他什么。

[wɒt'evə(r)] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] ['hæpənz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['refrəns] ,
Whatever weekly review happens at such a moment to contain a reference ,
任何 每周 审查 发生 在 这样的 一个 片刻 到 包含 一个 参考 ,
[haʊ'evə(r)] [rɪ'məʊt] ,
however remote ,
然而 偏僻的 ,

无论每周回顾中何时出现任何提及，哪怕是微不足道的提及，

[tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [ɪn] ['kwestʃən] [riːps] [ðə; ði] [stɔːm] .
to the theme in question reaps the storm .
到 这 主题 在 问题 收割 这 风暴 .

围绕这一主题，必将招致风暴。

[gʌst] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ɔːl] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] .
Gusts of letters come in from all corners of the British Isles .
阵风 的 信件 来 在 从 全部 角落 的 这 英国 岛屿 .

来自不列颠群岛各个角落的信件纷至沓来。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)ntli] [riːɪn'fɔːst] [baɪ]['kænədə][ɪn] [fʊl] [blɑːst] .
These are presently reinforced by Canada in full blast .
这些 是 目前 加强型 经过 加拿大 在 满的 爆炸 .

目前，加拿大正全力支持这些行动。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['ɪndiənz] [weɪ] [ɪn] .
A few weeks later the Anglo - Indians weigh in .
一个 很少 周 之后 这 盎格鲁 - 印度人 称重 在 .

几周后，英印两国也加入了讨论。

[ɪn] [djuː] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][help][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɒˈstreɪliən] [ˈkʌz(ə)nz] .
In due course we have the help of our Australian cousins .
在 到期的 课程 我们 有 这 帮助 的 我们的 澳大利亚 表兄弟姐妹 .

不久之后，我们将得到澳大利亚表亲们的帮助。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [haʊˈevə(r)] , [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmʌðə(r)] [ˈkʌntri] [hæv; həv][ɡɒt][ˈaʊə(r)][ˈsekənd] [wɪnd] ,
By that time , however , we of the mother country have got our second wind ,
经过 那 时间 , 然而 , 我们 的 这 母亲 国家 有 得到 我们的 第二 风 ,

但到那时，我们祖国已经重振旗鼓了。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪˈtɜːmɪnd] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [æt; ət][lɑːst]
and so determined are we to make the most of it that at last
和 所以 决定 是 我们 到 制作 这 最多 的 它 那 在 最后的
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈedɪtə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈluːzɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [sez] ,
even the editor suddenly loses patience and says ,
甚至 这 编辑 突然 失败 耐心 和 说道 ,

我们如此决心要充分利用这次机会，以至于最后连编辑也突然失去了耐心，说道：

" [ðɪs] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [mʌst; məst] [naʊ] [siːs] . — [ed] . " [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi]
" This correspondence must now cease . — Ed . " and wonders why on earth he
" 这 一致 必须 现在 停止 . — 艾德 . " 和 奇迹 为什么 在 地球 他
[ˈevə(r)] [əˈlaʊd] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ˈtiːdiəs] [ænd; ənd][ˌɪdiˈɒtɪk][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] .
ever allowed anything so tedious and idiotic to begin .
曾经 允许 任何事物 所以 乏味 和 愚蠢的 到 开始 .

"这种通信必须就此结束。——编者注。"他纳闷自己当初怎么会允许如此乏味愚蠢的事情开始。

[ai] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [leɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒˈstreɪliən] [ˈlɛtəz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈspeʃəli] [pliːzd]
I pointed out to Laider one of the Australian letters that had especially pleased
我 尖 出去 到 莱德 一 的 这 澳大利亚 信件 那 有 尤其 高兴
[ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ˈɪʃuː] .
me in the current issue .
我 在 这 当前的 问题 .

我向莱德指出，在本期杂志中，有一封澳大利亚来信让我特别高兴。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] " [ə; eɪ] [ˈmelbən] [mæn] ,
It was from " A Melbourne Man ,
它 曾是 从 " 一个 墨尔本 男人 ,

出自《墨尔本男子》

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [diˈklɛə] [ðæt] " [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɔrisˈpɒndənts]
" and was of the abrupt kind which declares that " all your correspondents
" 和 曾是 的 这 突然 种类 哪个 声明 那 " 全部 你的 通讯员
[hæv; həv] [biːn] [ˈɡrəʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] " [ænd; ənd] [ðen] [ˈset(ə)lz][ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)][ɪn][wʌn] [ʃɔːt]
have been groping in the dark " and then settles the whole matter in one short
有 到过 摸索 在 这 黑暗的 " 和 然后 定居点 这 所有的 事情 在 一 短的
[ʃɑːp] [flæʃ] .
sharp flash .
锋利的 闪光 .

这篇文章措辞生硬，宣称"你们所有的通讯员都一直在黑暗中摸索"，然后一举解决了所有问题。

[ðə; ði] [flæʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [wɒz; wəz] " [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [feɪθ] ,
The flash in this instance was " Reason is faith ,
这 闪光 在 这 实例 曾是 " 原因 是 信仰 ,

这次的闪光点是"理性即信仰"，

[feɪθ] [ˈriːz(ə)n] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] .
faith reason — that is all we know on earth and all we need to know .
信仰 原因 — 那 是 全部 我们 知道 在 地球 和 全部 我们 需要 到 知道 .

信仰与理性——这就是我们在世上所知的一切，也是我们所需要的一切。

" [ðə; ði]['raɪtə(r)] [ðen] [ɪn'kləʊzd] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [ə; eɪ]
" The writer then inclosed his card and was , etc . , " A
" 这 作家 然后 封闭 他的 卡片 和 曾是 , ETC . , " 一个
['melbən] [mæn] .
Melbourne Man .
墨尔本 男人 .

"作者随后附上了他的名片，等等，'一位墨尔本人。

" [ai] [sed] [tuː; tə] [leɪd] [haʊ] ['veri] ['restfl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ˌɪnflu'enzə] ,
" I said to Laider how very restful it was , after influenza ,
" 我 说 到 莱德 如何 非常 宁静 它 曾是 , 后 流感 ,

"我告诉莱德，得了流感之后，感觉非常放松。"

[tuː; tə] [riːd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
to read anything that meant nothing whatsoever .
到 读 任何事物 那 意思是 没有什么 任何 .

阅读任何毫无意义的内容。

[leɪd] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['letə(r)] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [ðæn; ðən] [ai] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
Laider was inclined to take the letter more seriously than I , and to
莱德 曾是 倾斜 到 拿 这 信 更多的 严重地 比 我 , 和 到
[biː; bi] ['maɪldli] [ˌmetə'fɪzɪkl] .
be mildly metaphysical .
是 轻微地 形而上学的 .

莱德比我更倾向于认真对待这封信，并且略带形而上学的色彩。

[ai] [sed] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [feɪθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['seprət] [θɪŋz] ,
I said that for me faith and reason were two separate things ,
我 说 那 为了 我 信仰 和 原因 是 二 分离 事物 ,

我说过，对我而言，信仰和理性是两回事。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [gʊd] [æt; ət] [ˌmetə'fɪzɪks] , [haʊ'evə(r)] [maɪld] , [ai] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['defɪnət]
and as I am no good at metaphysics , however mild , I offered a definite
和 作为 我 是 不 好的 在 形而上学 , 然而 温和的 , 我 提供 一个 定
[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

我对形而上学一窍不通，哪怕是比较浅显的形而上学，所以我举了一个具体的例子。

[tuː; tə] [kəʊks] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒn] [tuː; tə] [graʊnd] [weə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sefə] .
to coax the talk on to ground where I should be safer .
到 哄 这 讲话 在 到 地面 在哪里 我 应该 是 更安全 .

引导谈话转向我应该更安全的地方。

" ['pɑːmɪstri] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , " [ai] [sed] .
" Palmistry , for example , " I said .
" 手相学 , 为了 例子 , " 我 说 .

"例如，手相术,"我说。

" [diːp] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pɑːmɪstri] .
" Deep down in my heart I believe in palmistry .
" 深的 向下 在 我的 心 我 相信 在 手相学 .

"我内心深处相信手相术。"

" [leɪd] [tɜːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
" Laider turned in his chair .
" 莱德 转向 在 他的 椅子 .

莱德转过身来。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pɑːmɪstri] ?
" You believe in palmistry ?
" 你 相信 在 手相学 ?

你相信手相吗?

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] .
" I hesitated .
" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

" [jes] , ['sʌmhaʊ] [ai][duː; də] .
" Yes , somehow I do .
" 是的 , 不知何故 我 做 .

"是的，不知怎的，我确实有这种感觉。"

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊʃ(ə)n] .
I haven't the slightest notion .
我 还没有 这 丝毫 概念 .

我一点头绪都没有。

[ai][kæn; kən] [gɪv] [maɪ'self][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skɔːn] .
I can give myself all sorts of reasons for laughing it to scorn .
我 能 给 我 全部 排序 的 原因 为了 笑 它 到 轻蔑 .

我可以给自己各种各样的理由去嘲笑它、鄙视它。

[maɪ] ['kɒmən] [sens] ['ʌtəli] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ˌaɪ 'tiː] .
My common sense utterly rejects it .
我的 常见的 感觉 完全地 拒绝 它 .

我的常识完全否定了这种说法。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] , [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [æn; ən]['ɪndeks]
Of course the shape of the hand means something , is more or less an index
的 课程 这 形状 的 这 手 方法 某物 , 是 更多的 或者 较少的 一个 指数
[ɒv; əv]['kærəktə(r)] .
of character .
的 特点 .

当然，手的形状是有意义的，或多或少能反映性格。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [maɪ][pɑːst][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['niːtli] [mæpt] [aʊt] [ɒn][maɪ] [pɑːmz]
But the idea that my past and future are neatly mapped out on my palms
但 这 主意 那 我的 过去的 和 未来 是 整齐地 已映射 出去 在 我的 棕榈树
— " [ai] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
— " I shrugged my shoulders .
— " 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

但是，认为我的过去和未来都清晰地绘制在我的手掌上的想法——"我耸了耸肩。

" [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [ðæt] [aɪ'dɪə] ? " [ɑːskt] [leɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , ['rɑːðə(r)][ˌækə'demɪk] [vɔɪs] .
" You don't like that idea ? " asked Laider in his gentle , rather academic voice .
" 你 不 喜欢 那 主意 ? " 问 莱德 在 他的 温和的 , 相当 学术的 嗓音 .

"你不喜欢这个主意吗？"莱德用他温和而略带学术腔调的声音问道。

" [ai]['əʊnli] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [aɪ'dɪə] . "
" I only say it's a grotesque idea . "
" 我 仅有的 说 它是 一个 怪诞 主意 . "

"我只能说，这想法太荒谬了。"

" [jet] [juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Yet you do believe in it ? "
" 然而 你 做 相信 在 它 ? "

"但你真的相信它吗？"

" [aɪv] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [bɪ'li:f] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [jes] . "
" I've a grotesque belief in it , yes . "
" 我已经 一个 怪诞 信仰 在 它 , 是的 . "

"是的，我对它有一种怪诞的信念。"

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ðɪs] [aɪ'dɪə] - [grəʊ'tesk] - ['ɪz(ə)nt] ['mɪəli]
" Are you sure your reason for calling this idea ' grotesque ' isn't merely
" 是 你 当然 你的 原因 为了 呼叫 这 主意 - 怪诞 - 不是 仅仅
[ðæt] [ju:; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
that you dislike it ? "
那 你 不喜欢 它 ? "

"你确定你称这个想法'怪诞'仅仅是因为你不喜欢它吗？"

" [wel] , " [ai] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [həʊp] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəm'pænjən][ɪn] [əb'sɜ:dəti] ,
" Well , " I said , with the thrilling hope that he was a companion in absurdity ,
" 出色地 , " 我 说 , 和 这 惊险 希望 那 他 曾是 一个 伴侣 在 荒谬 ,

"嗯，"我说道，心中充满激动的希望，希望他能与我一同沉溺于荒诞之中。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [grəʊ'tesk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" doesn't it seem grotesque to you ? "
" 不 它 似乎 怪诞 到 你 ? "

"你不觉得这很荒谬吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [streɪndʒ] . "
" It seems strange . "
" 它 似乎 奇怪的 . "

"这感觉很奇怪。"

" [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
" You believe in it ? "
" 你 相信 在 它 ? "

你相信它吗?

" [əʊ] , ['æbsəlu:tli] . "
" Oh , absolutely . "
" 哦 , 绝对地 . "

"哦，当然。"

" [hə'rɑ:] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

"欢呼！

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][ai] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] - [ɪn]
" He smiled at my pleasure , and I , at the risk of reentanglement in
" 他 微笑 在 我的 乐趣 , 和 我 , 在 这 风险 的 - 在
[ˌmetə'fɪzɪks] ,
metaphysics ,
形而上学 ,

"他因我的喜悦而微笑，而我，冒着再次陷入形而上学纠缠的风险，

[kleɪmd] [hɪm] [æz; əz] ['stændɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] [ə'genst] " [ə; eɪ] ['melbən]
claimed him as standing shoulder to shoulder with me against " A Melbourne
声称 他 作为 常设 肩膀 到 肩膀 和 我 反对 " 一个 墨尔本
[mæn] .
Man .
男人 .

声称他与我并肩对抗"墨尔本人"。

" [ðɪs] [kleɪm] [hi:; hi]['dʒentli][dɪ'spju:tɪd] .
" This claim he gently disputed .
" 这 宣称 他 轻轻地 争议 .

他委婉地反驳了这一说法。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [prə'zeɪɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ai] [kænt] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt]
" You may think me very prosaic , " he said , " but I can't believe without
" 你 可能 思考 我 非常 平淡无奇 , " 他 说 , " 但 我 不能 相信 没有
['evɪdəns] . "
evidence . "
证据 . "

“你可能觉得我很平庸，”他说，“但我不能没有证据就相信。”

" [wel] , [aɪm] ['iːkwəli] [prə'zeɪɪk] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] : [ai] [kænt] [teɪk] [maɪ] [əʊn]
" Well , I'm equally prosaic and equally at a disadvantage : I can't take my own
" 出色地 , 我是 同样地 平淡无奇 和 同样地 在 一个 劣势 : 我 不能 拿 我的 自己的
[bɪ'liːf] [æz; əz] ['evɪdəns] ,
belief as evidence ,
信仰 作为 证据 ,

“嗯，我同样平庸，也同样处于劣势：我不能把自己的信念当作证据，

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['evɪdəns] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .
and I've no other evidence to go on .
和 我已经 不 其他 证据 到 去 在 .

我没有其他证据可以依据。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['pɑːmɪstri] .
" He asked me if I had ever made a study of palmistry .
" 他 问 我 如果 我 有 曾经 制成 一个 学习 的 手相学 .

他问我是否研究过手相。

[ai] [sed] [ai] [hæd; həd] [riːd] [wʌn] [ɒv; əv] - [bʊks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] ['herən]
I said I had read one of Desbarolles's books years ago , and one of Heron
我 说 我 有 读 一 的 - 图书 年 前 , 和 一 的 苍鹭
- ['ælənz] .
- Allen's .
- 艾伦的 .

我说我几年前读过德斯巴罗勒的一本书，还有赫伦-艾伦的一本书。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [ɑːskt] ,
But , he asked ,
但 , 他 问 ,

但他问道，

[hæd; həd] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [test] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [hændz] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hændz]
had I tried to test them by the lines on my own hands or on the hands
有 我 尝试 到 测试 他们 经过 这 线条 在 我的 自己的 双手 或者 在 这 双手
[ɒv; əv] [maɪ] [frendz] ?
of my friends ?
的 我的 朋友们 ?

我有没有试过用自己手上的纹路或者朋友手上的纹路来测试它们呢?

[ai] [kən'fest] [ðæt] [maɪ] ['æktʃuəl] ['præktɪs] [ɪn] ['pɑːmɪstri] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪəli] ['pæsɪv]
I confessed that my actual practice in palmistry had been of a merely passive
我 坦白 那 我的 实际的 实践 在 手相学 有 到过 的 一个 仅仅 被动的
[kaɪnd] — [ðə; ði] [prɒmpt] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [pɑːm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [gʊd]
kind — the prompt extension of my palm to any one who would be so good
种类 — 这 迅速的 扩大 的 我的 棕榈 到 任何 一 WHO 会 是 所以 好的
[æz; əz] [tuː; tə] " [riːd] " [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['trʌk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [maɪ] ['iːgəʊɪzəm] .
as to " read " it and truckle for a few minutes to my egoism .
作为 到 " 读 " 它 和 卡车 为了 一个 很少 分钟 到 我的 利己主义 .

我坦白说，我实际的算掌术实践只是一种被动的方式——只要有人愿意“解读”我的手掌，我就立刻把手掌伸出来，满足我的虚荣心几分钟。

([ai] [həʊpt] [leɪd] [mait] [duː; də] [ðɪs] .)
(I hoped Laider might do this .)
(我 希望 莱德 可能 做 这 .)

（我希望莱德能做到这一点。）

" [ðen] [ai]['ɔːlməʊst]['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz][sæd] [smaɪl] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [lɒst]
" Then I almost wonder , " he said , with his sad smile , " that you haven't lost
" 然后 我 几乎 想知道 , " 他 说 , 和 他的 伤心 微笑 , " 那 你 还没有 丢失的
[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] ,
your belief ,
你的 信仰 ,

“那么我几乎要怀疑了，”他带着一丝苦涩的微笑说道，“你是否还没有失去你的信念。”

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] .
after all the nonsense you must have heard .
后 全部 这 废话 你 必须 有 听到 .

毕竟，你肯定听到了不少胡说八道。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [huː] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːmɪstri] .
There are so many young girls who go in for palmistry .
那里 是 所以 许多 年轻的 女孩们 WHO 去 在 为了 手相学 .

很多年轻女孩都去学看手相。

[ai][ˌeɪ 'em][[ʃʊə(r)][ɔːl][ðə; ði][faɪv] ['fuːlɪʃ] ['vəːdʒinz][wɜː(r); wə(r)] - ['ɔːfli] [kiːn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] - [ænd; ənd] [juːst]
I am sure all the five foolish virgins were ' awfully keen on it ' and used
我 是 当然 全部 这 五 愚蠢 处女 是 - 非常 敏锐的 在 它 - 和 用过的
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

我确信那五个愚蠢的处女都“非常热衷于此”，她们过去常常说：

- [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][led] , [bʌt; bət][nɒt] ['drɪvn] , - [ænd; ənd] ,
' You can be led , but not driven , ' and ,
- 你 能 是 引领 , 但 不是 驱动 , - 和 ,

“你可以被引导，但不能被驱使。”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['fɔːti]
' You are likely to have a serious illness between the ages of forty
- 你 是 可能 到 有 一个 严肃的 疾病 之间 这 年龄 的 四十
[ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] ,
and forty - five ,
和 四十 - 五 ,

“你很可能在40岁到45岁之间患上重病。”

- [ænd; ənd] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)]['rɑːðə(r)]['leɪzi] , [bʌt; bət][kæn; kən][biː; bi] ['veri] [ˌenə'dʒetɪk][baɪ]
' and , ' You are by nature rather lazy , but can be very energetic by
- 和 , - 你 是 经过 自然 相当 懒惰的 , 但 能 是 非常 精力充沛 经过
[fɪts][ænd; ənd][stɑːrts] . -
fits and starts . '
适合 和 开始 . -

“你天性比较懒惰，但偶尔也会精力充沛。”

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃənlz] , [aɪm][təʊld] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ]
And most of the professionals , I'm told , are as silly as the young
和 最多 的 这 专业人士 , 我是 讲述 , 是 作为 愚蠢的 作为 这 年轻的
[g'ɜːlz] .
girls .
女孩们 .

据说，大多数专业人士都和这些年轻女孩一样愚蠢。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] ,
" For the honor of the profession ,
" 为了 这 荣誉 的 这 职业 ,
为了维护职业荣誉，

[ai] [nemd] [θriː] [præk'tɪʃənər] [huːm] [ai][hæd; həd][faʊnd] ['riːəli] [gʊd] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ['kærəktə(r)] .
I named three practitioners whom I had found really good at reading character .
我 命名 三 从业者 谁 我 有 成立 真的 好的 在 阅读 特点 .
我列举了三位我认为非常擅长识人之人。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['weðə(r)] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ə'baʊt][pɑːst] [ɪ'vents] .
He asked whether any of them had been right about past events .
他 问 无论 任何 的 他们 有 到过 正确的 关于 过去的 活动 .
他问他们当中是否有人对过去发生的事情做出过正确的判断。

[ai] [kən'fest] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
I confessed that , as a matter of fact ,
我 坦白 那 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
我承认，事实上，

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][meɪn] .
all three of them had been right in the main .
全部 三 的 他们 有 到过 正确的 在 这 主要的 .
他们三个的判断总体上都是正确的。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm] .
This seemed to amuse him .
这 似乎 到 娱乐 他 .
这似乎让他觉得很有趣。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['weðə(r)] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪns]
He asked whether any of them had predicted anything which had since
他 问 无论 任何 的 他们 有 预测 任何事物 哪个 有 自从
[kʌm] [truː] .
come true .
来 真的 .
他问他们当中是否有人预言过什么事后来变成了现实。

[ai] [kən'fest] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ['sevrəl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai]
I confessed that all three had predicted that I should do several things which I
我 坦白 那 全部 三 有 预测 那 我 应该 做 一些 事物 哪个 我
[hæd; həd] [sɪns] [dʌn] ['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
had since done rather unexpectedly .
有 自从 完毕 相当 不料 .
我坦白说，他们三个都曾预言我会做一些事情，而我后来也确实做了一些出乎意料的事情。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][ək'sept] [ðɪs] [æz; əz] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['evɪdəns] .
He asked if I didn't accept this as , at any rate , a scrap of evidence .
他 问 如果 我 没有 接受 这 作为 , 在 任何 速度 , 一个 废料 的 证据 .
他问我是否不认为这至少可以算作一条证据。

[ai] [sed] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [fluːk] — [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fluːk] .
I said I could only regard it as a fluke — a rather remarkable fluke .
我 说 我 可以 仅有的 看待 它 作为 一个 吸虫 — 一个 相当 卓越 吸虫 .
我说我只能把它看作是一次偶然事件——一次相当了不起的偶然事件。

[ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sæd][smaɪl][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ɒn][maɪ] [nɜːvz] .
The superiority of his sad smile was beginning to get on my nerves .
这 优势 的 他的 伤心 微笑 曾是 开始 到 得到 在 我的 神经 .
他那副悲伤笑容中透出的优越感开始让我感到厌烦。

[ai] ['wɒntɪd] [hɪm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [əb'sɜːd] [æz; əz] [ai] .
I wanted him to see that he was as absurd as I .
我 通缉 他 到 看 那 他 曾是 作为 荒诞 作为 我 .

我想让他明白，他和我一样荒谬。

" [sə'pəʊz] , " [ai] [sed] — " [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] ,
" Suppose , " I said — " suppose , for the sake of argument ,
" 认为 , " 我 说 — " 认为 , 为了 这 清酒 的 争论 ,

“假设，”我说——“假设，为了论证起见，

[ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['helpləs] [ɔː'tɒmətə] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [duː; də] [dʒʌst] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,
that you and I are nothing but helpless automata created to do just this and that ,
那 你 和 我 是 没有什么 但 无助 自动机 创建 到 做 只是 这 和 那 ,

你我不过是无助的机器，被创造出来只是为了做这做那。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] [ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
and to have just that and this done to us .
和 到 有 只是 那 和 这 完毕 到 我们 .

而我们却要经历这一切。

[sə'pəʊz] , [ɪn] [fækt] , [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [friː] [wɪl] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
Suppose , in fact , we HAVEN'T any free will whatsoever .
认为 , 在 事实 , 我们 还没有 任何 自由的 将要 任何 .

假设事实上，我们根本没有任何自由意志。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ɔː(r)] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)nd] [ˌjuː 'es] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dʒɒt] [daʊn] [ɪn] ['saɪfə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [hændz] [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ?
Is it likely or conceivable that the Power which fashioned us would take the trouble to jot down in cipher on our hands just what was in store for us ?
是 它 可能 或者 可以想象的 那 这 力量 哪个 造型 我们 会 拿 这 麻烦 到 点 向下 在 密码 在 我们的 双手 只是 什么 曾是 在 店铺 为了 我们 ?

创造我们的神灵是否有可能费尽心思，用密码将我们未来的命运记录在我们的手上?

" [leɪd] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] ; [hiː; hi] [dɪd] [bʌt; bət] [ə'nɔɪɪŋli] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] .
" Laider did not answer this question ; he did but annoyingly ask me another .
" 莱德 做过 不是 回答 这 问题 ; 他 做过 但 令人恼火 问 我 其他 .

“莱德没有回答这个问题；他回答了，但却恼火地问了我另一个问题。”

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [friː] [wɪl] ? "
" You believe in free will ? "
" 你 相信 在 自由的 将要 ? "

你相信自由意志吗?

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪm] [æn; ən] [ɔː'tɒmətən] . "
I'll be hanged if I'm an automaton . "
患病的 是 绞刑 如果 我是 一个 自动机 . "

如果我只是个机器人，我就得被绞死。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [friː] [wɪl] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] ['pɑːmɪstri] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] ? "
" And you believe in free will just as in palmistry — without any reason ? "
" 和 你 相信 在 自由的 将要 只是 作为 在 手相学 — 没有 任何 原因 ? "

“你竟然毫无理由地相信自由意志，就像相信手相术一样？”

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [friː] [wɪl] . "
Everything points to our having free will . "
一切 积分 到 我们的 拥有 自由的 将要 . "

一切都表明我们拥有自由意志。

" ['evriθɪŋ] ?
" Everything ?
" 一切 ?

"一切?

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?
What , for instance ?
什么 , 为了 实例 ?

例如?

" [ðɪs] ['rɑːðə(r)] ['kɔːnəd] [ˌem 'iː] .
" This rather cornered me .
" 这 相当 被逼到绝境 我 .

"这让我有点走投无路了。"

[ai] [dɒdʒd] [aʊt] , [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [baɪ] ['seɪɪŋ] :
I dodged out , as lightly as I could , by saying :
我 躲避 出去 , 作为 轻轻 作为 我 可以 , 经过 说 :

我尽可能轻描淡写地回避了这个问题，说道:

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ɪts] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ][hænd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][bɪ'liːvə(r)] [ɪn]
" I suppose YOU would say it's written in my hand that I should be a believer in
" 我 认为 你 会 说 它是 书面 在 我的 手 那 我 应该 是 一个 信徒 在
[friː] [wɪl] . "
free will . "
自由的 将要 . "

"我想你会说，我命中注定要相信自由意志。"

" [ɑː] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Ah , I've no doubt it is .
" 啊 , 我已经 不 怀疑 它 是 .

"啊，我毫不怀疑就是这样。"

" [ai][held] [aʊt] [maɪ] [pɑːmz] .
" I held out my palms .
" 我 握住 出去 我的 棕榈树 .

我伸出了手掌。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
But , to my great disappointment , he looked quickly away from them .
但 , 到 我的 伟大的 失望 , 他 看起来 迅速地 离开 从 他们 .

但令我非常失望的是，他很快就把目光从他们身上移开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [smaɪl] .
He had ceased to smile .
他 有 停止 到 微笑 .

他不再微笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət]
There was agitation in his voice as he explained that he never looked at
那里 曾是 搅动 在 他的 嗓音 作为 他 解释 那 他 绝不 看起来 在
['piːpəlz] [hændz] [naʊ] .
people's hands now .
人们的 双手 现在 .

他语气激动地解释说，他现在从来不看别人的手。

" ['nevə(r)] [naʊ] — ['nevə(r)] [ə'gen] .
" Never now — never again .
" 绝不 现在 — 绝不 再次 .

“绝不再来。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [biːt] [ɒf] [sʌm; səm] ['meməri] .
" He shook his head as though to beat off some memory .
" 他 摇晃 他的 头 作为 尽管 到 打 离开 一些 记忆 .

他摇了摇头，仿佛要甩掉某些记忆。

[ai] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [baɪ] [maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
I was much embarrassed by my indiscretion .
我 曾是 很多 尴尬的 经过 我的 轻率 .

我为自己的轻率行为感到非常尴尬。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [taɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['məʊmənt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [riːd]
I hastened to tide over the awkward moment by saying that if I could read
我 加快 到 潮 超过 这 尴尬的 片刻 经过 说 那 如果 我 可以 读
[hændz] [ai] [ˌwʊdnt] ,
hands I wouldn't ,
双手 我 不会 ,

我赶紧解释说，如果我会看手相，我就不会这么做，以此来缓解尴尬的气氛。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ai] [mait] [siː] [ðeə(r)] .
for fear of the awful things I might see there .
为了 害怕 的 这 可怕 事物 我 可能 看 那里 .

因为我害怕在那里看到可怕的事情。

" ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] , [jes] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['nɒdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
" Awful things , yes , " he whispered , nodding at the fire .
" 可怕 事物 , 是的 , " 他 低声说道 , 点头 在 这 火 .

“是啊，真是可怕的事情，”他低声说道，一边朝火堆点了点头。

" [nɒt] , " [ai] [sed] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] , " [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai]
" Not , " I said in self - defense , " that there's anything very awful , so far as I
" 不是 , " 我 说 在 自己 - 防御 , " 那 有 任何事物 非常 可怕 , 所以 远的 作为 我
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

“不，”我辩解道，“据我所知，没有什么特别可怕的事情。”

[tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
to be read in MY hands .
到 是 读 在 我的 双手 .

必须由我亲手阅读。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" He turned his gaze from the fire to me .
" 他 转向 他的 目光 从 这 火 到 我 .

他将目光从火堆转向我。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ? "
" You aren't a murderer , for example ? "
" 你 不是 一个 凶手 , 为了 例子 ? "

“比如说，你不是杀人犯吧？”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [lɑːf] .
" Oh , no , " I replied , with a nervous laugh .
" 哦 , 不 , " 我 回复 , 和 一个 紧张的 笑 .

"哦，不，"我紧张地笑着回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

"我是。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːkwəd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] , ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
" This was a more than awkward , it was a painful , moment for me ;
" 这 曾是 一个 更多的 比 尴尬的 , 它 曾是 一个 痛苦 , 片刻 为了 我 ;

"这对我来说不仅仅是尴尬，而是一个痛苦的时刻；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ɔː(r)] [wins] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [begd] [maɪ]['pɑːd(ə)n] .
and I am afraid I must have started or winced , for he instantly begged my pardon .
和 我 是 害怕的 我 必须 有 开始 或者 畏缩 , 为了 他 即刻 乞求 我的 赦免 .

我恐怕当时一定吓了一跳或者畏缩了一下，因为他立刻向我道歉。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't know , " he exclaimed , " why I said it .
" 我 不 知道 , " 他 惊呼 , " 为什么 我 说 它 .

"我不知道，"他惊呼道，"我为什么会说出那样的话。"

[aɪm]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['veri] ['retɪs(ə)nt][mæn] .
I'm usually a very reticent man .
我是 通常 一个 非常 沉默寡言 男人 .

我通常是个很沉默寡言的人。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] — " [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
But sometimes — " He pressed his brow .
但 有时 — " 他 按下 他的 眉头 .

但有时候——"他皱了皱眉。

" [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
" What you must think of me !
" 什么 你 必须 思考 的 我 !

你一定觉得我怎么样！

" [ai] [begd] [hɪm][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" I begged him to dismiss the matter from his mind .
" 我 乞求 他 到 解雇 这 事情 从 他的 头脑 .

我恳求他把这件事从脑海中抹去。

" [ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ;
" It's very good of you to say that ;
" 它是 非常 好的 的 你 到 说 那 ;

"你这么说真是太好了；

[bʌt; bət] — [aɪv] [pleɪst] [maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .
but — I've placed myself as well as you in a false position .
但 — 我已经 放置 我 作为 出色地 作为 你 在 一个 错误的 位置 .

但是——我把自己也置于了一个错误的境地。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪm][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [ɪz] - ['wɒntɪd] - [ɔː(r)]['evə(r)]
I ask you to believe that I'm not the sort of man who is ' wanted ' or ever
我 问 你 到 相信 那 我是 不是 这 种类 的 男人 WHO 是 - 通缉 - 或者 曾经
[wɒz; wəz] - ['wɒntɪd] - [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .
was ' wanted ' by the police .
曾是 - 通缉 - 经过 这 警察 .

请相信，我不是那种被警方“通缉”或曾经被警方“通缉”的人。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [baʊd] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] .
I should be bowed out of any police - station at which I gave myself up .
我 应该 是 鞠躬 出去 的 任何 警察 - 车站 在 哪个 我 给予 我 向上 .

我应该被允许离开我自首的任何警察局。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][ɪn] ['eni] [bɔːld] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
I'm not a murderer in any bald sense of the word .
我是 不是 一个 凶手 在 任何 秃 感觉 的 这 单词 .

我从任何意义上来说都不是杀人犯。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

" [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [pə'septəbli] ['braitən] , [fɔː(r); fə(r)] , " [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" My face must have perceptibly brightened , for , " Ah , " he said ,
" 我的 脸 必须 有 明显地 明亮 , 为了 , " 啊 , " 他 说 ,

“我的脸色一定明显明亮了起来，因为，‘啊，’”他说，

" [doʊnt][ɪ'mædʒɪn][aɪm][nɒt][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][æt; ət][ɔːl] .
" don't imagine I'm not a murderer at all .
" 不 想象 我是 不是 一个 凶手 在 全部 .

“别以为我一点也不像个杀人犯。”

['mɒrəli] , [ai][ˌeɪ 'em] .
Morally , I am .
道德上 , 我 是 .

从道德层面来说，我是。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
" He looked at the clock .
" 他 看起来 在 这 钟 .

他看了看钟。

[ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .
I pointed out that the night was young .
我 尖 出去 那 这 夜晚 曾是 年轻的 .

我指出，夜还很长。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .
He assured me that his story was not a long one .
他 保证 我 那 他的 故事 曾是 不是 一个 长的 一 .

他向我保证，他的故事并不长。

[ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ai] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I assured him that I hoped it was .
我 保证 他 那 我 希望 它 曾是 .

我向他保证，我希望如此。

[hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] .
He said I was very kind .
他 说 我 曾是 非常 种类 .

他说我很友善。

[ai] [dɪ'naɪd] [ðɪs] .
I denied this .
我 否认 这 .

我否认了这一点。

[hiː; hi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [mait] ['rɑːðə(r)][tend][tuː; tə]['stɪf(ə)n][maɪ]
He warned me that what he had to tell might rather tend to stiffen my
他 警告 我 那 什么 他 有 到 告诉 可能 相当 趋向 到 变硬 我的
[ʌn'wɪlɪŋ] [feɪθ] [ɪn] ['pɑːmɪstri] ,
unwilling faith in palmistry ,
不情愿 信仰 在 手相学 ,

他警告我说，他要告诉我的事情可能会让我原本对相手术的信仰更加坚定。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [feɪθ] [ɪn] [friː] [wɪl] .
and to shake my opposite and cherished faith in free will .
和 到 摇 我的 对面的 和 珍爱 信仰 在 自由的 将要 .

并动摇了我原本珍视的自由意志信念。

[ai] [sed] , " ['nevə(r)][maɪnd] .
I said , " Never mind .
我 说 , " 绝不 头脑 .

我说："没关系。"

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ['pensɪvli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
" He stretched his hands pensively toward the fire .
" 他 拉伸 他的 双手 若有所思地 朝向 这 火 .

他若有所思地伸出手，指向火堆。

[ai]['set(ə)ld][maɪ'self] [bæk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] .
I settled myself back in my chair .
我 定居 我 后退 在 我的 椅子 .

我重新坐回椅子上。

" [maɪ][hændz] , " [hiː; hi] [sed] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" My hands , " he said , staring at the backs of them ,
" 我的 双手 , " 他 说 , 凝视 在 这 背部 的 他们 ,

"我的手,"他盯着自己的手背说道。

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [mæn] .
" are the hands of a very weak man .
" 是 这 双手 的 一个 非常 虚弱的 男人 .

"是弱者的双手。"

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['pɑːmɪstri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
I dare say you know enough of palmistry to see that for yourself .
我 敢 说 你 知道 足够的 的 手相学 到 看 那 为了 你自己 .

我敢说你对手相学有足够的了解，应该能自己看出这一点。

[juː; jʊ]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['slaɪtnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θʌmz] [ænd; ənd][ɒv; əv][hiː; hi] [tuː] - ['lɪt(ə)l] - ['fɪŋgəz] .
You notice the slightness of the thumbs and of he two ' little ' fingers .
你 注意 这 轻微 的 这 拇指 和 的 他 二 - 小的 - 手指 .

你会注意到拇指和两个小指的纤细。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['sensətɪv] [mæn] — [ə; eɪ][mæn]
They are the hands of a weak and over - sensitive man — a man
他们 是 这 双手 的 一个 虚弱的 和 超过 - 敏感的 男人 — 一个 男人
[wɪ'ðaʊt] ['kɒnfɪdəns] ,
without confidence ,
没有 信心 ,

这是一双软弱而又过于敏感的男人的手——一个缺乏自信的男人的手。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] ['weɪvə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
a man who would certainly waver in an emergency .
一个 男人 WHO 会 当然 动摇 在 一个 紧急情况 .

一个在紧急情况下肯定会动摇的人。

['rɑːðə(r)] - [hændz] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
Rather Hamletish hands , " he mused .
相当 - 双手 , " 他 沉思 .

"颇有哈姆雷特的风范,"他沉思道。

" [ænd; ənd][aɪm][laɪk] ['hæmlət][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [tuː] : [aɪm][nəʊ] [fuːl] , [ænd; ənd] [aɪv] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
" And I'm like Hamlet in other respects , too : I'm no fool , and I've rather a noble disposition ,
" 和 我是 喜欢 村庄 在 其他 尊重 , 也 : 我是 不 傻子 , 和 我已经 相当 一个 高贵 处置 ,

"我在其他方面也像哈姆雷特:我并不傻,而且我性情高尚。"

[ænd; ənd][aɪm] [ʌn'lʌki] .
and I'm unlucky .
和 我是 倒霉 .

我运气不好。

[bʌt; bət]['hæmlət][wɒz; wəz] [l'ʌkiɐ] [ðæn; ðən][ai][ɪn][wʌn] [θɪŋ] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][baɪ] ['æksɪdənt] ,
But Hamlet was luckier than I in one thing : he was a murderer by accident ,
但 村庄 曾是 更幸运 比 我 在 一 事物 : 他 曾是 一个 凶手 经过 事故 ,

但哈姆雷特有一点比我幸运:他是意外杀人。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['mə:də] [ðæt] [ai] [kə'mɪtɪd] [wʌn] [deɪ] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wʌn]['mɜːdə(r)] ,
whereas the murders that I committed one day fourteen years ago — for I must tell you it wasn't one murder ,
然而 这 谋杀案 那 我 坚定的 一 天 十四 年 前 — 为了 我 必须 告诉 你 它 不是 一 谋杀 ,

而我十四年前某一天犯下的谋杀案——因为我必须告诉你,那并非一起谋杀案,

[bʌt; bət] ['meni] ['mə:də] [ðæt] [ai] [kə'mɪtɪd] — [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [ɪn'herənt] ['wiːknəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['retʃɪd] [self] .
but many murders that I committed — were all of them due to the wretched inherent weakness of my own wretched self .
但 许多 谋杀案 那 我 坚定的 — 是 全部 的 他们 到期的 到 这 可怜 固有 弱点 的 我的 自己的 可怜 自己 .

但我犯下的许多谋杀案——都是由于我自身可悲的弱点造成的。

" [ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [sɪks] — [nəʊ] , ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] ['pɜːs(ə)n] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] .
" I was twenty - six — no , twenty - seven years old , and rather a nondescript person , as I am now .
" 我 曾是 二十 - 六 — 不 , 二十 - 七 年 老的 , 和 相当 一个 不伦不类 人 , 作为 我 是 现在 .

"我当时二十六岁——不,二十七岁,是个毫不起眼的人,就像我现在一样。"

[ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .
I was supposed to have been called to the bar .
我 曾是 据称 到 有 到过 称为 到 这 酒吧 .

我本应该被传唤到律师协会。

[ɪn][fækt] , [ai] [bɪ'li:v] [ai][hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] .
In fact , I believe I HAD been called to the bar .
在 事实 , 我 相信 我 有 到过 称为 到 这 酒吧 .
事实上，我相信我曾经被传唤参加律师资格考试。

[ai]['hædnt] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l] .
I hadn't listened to the call .
我 之前没有 听着 到 这 称呼 .
我没听那个电话。

[ai]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['præktɪs] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][dɪd] ['præktɪs] .
I never intended to practise , and I never did practise .
我 绝不 故意的 到 实践 , 和 我 绝不 做过 实践 .
我从未打算练习，也从未练习过。

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] .
I only wanted an excuse in the eyes of the world for existing .
我 仅有的 通缉 一个 原谅 在 这 眼睛 的 这 世界 为了 现存的 .
我只是想要在世人眼中找到一个存在的理由。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [kʌm] [tu:; tə] ['præktɪsɪŋ] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] :
I suppose the nearest I have ever come to practicing is now at this moment :
我 认为 这 最近的 我 有 曾经 来 到 练习 是 现在 在 这 片刻 :
我想，我离练习最近的一次就是现在了：

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] .
I am defending a murderer .
我 是 防守 一个 凶手 .
我在为一名杀人犯辩护。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['mʌni] .
My father had left me well enough provided with money .
我的 父亲 有 左边 我 出色地 足够的 假如 和 钱 .
我父亲给我留下了一笔足够多的钱。

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][maɪ] [əʊn] ['desəlt(ə)ri] [wei] , ['raɪdɪŋ][maɪ] ['hɒbiz] [weə(r)] [ai] [wʊd] .
I was able to go my own desultory way , riding my hobbies where I would .
我 曾是 有能力的 到 去 我的 自己的 漫无目的的 方式 , 骑术 我的 爱好 在哪里 我 会 .
我可以随心所欲地生活，想去哪儿就去哪儿，尽情享受我的爱好。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['steɪbəlˌfʊl][ɒv; əv] ['hɒbiz] .
I had a good stableful of hobbies .
我 有 一个 好的 稳定的 的 爱好 .
我有很多爱好。

['pɑ:mɪstri] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Palmistry was one of them .
手相学 曾是 一 的 他们 .
手相术就是其中之一。

[ai][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
I was rather ashamed of this one .
我 曾是 相当 羞愧 的 这 一 .
我对此感到相当羞愧。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [əb'sɜ:d] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
It seemed to me absurd , as it seems to you .
它 似乎 到 我 荒诞 , 作为 它 似乎 到 你 .
我觉得这很荒谬，你也这么觉得。

[laɪk] [ju:; jʊ] , [ðəʊ] , [ai] [bɪ'li:vd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Like you , though , I believed in it .
喜欢 你 , 尽管 , 我 相信 在 它 .
不过，和你一样，我也曾相信过它。

[ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Unlike you , I had done more than merely read a book about it .
与此不同 你 ， 我 有 完毕 更多的 比 仅仅 读 一个 书 关于 它 .

与你不同，我做的不仅仅是读了一本相关的书。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [bʊks] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I had read innumerable books about it .
我 有 读 无数 图书 关于 它 .

我读过无数关于这方面的书。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][kɑːsts][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz] - [hændz] .
I had taken casts of all my friends ' hands .
我 有 已采取 演员 的 全部 我的 朋友们 - 双手 .

我给所有朋友的手都做了石膏模型。

[aɪ][hæd; həd] ['testɪd] [ænd; ənd] ['testɪd] [ə'gen] [ðə; ði] [pɔɪnts] [æt; ət] [wɪtʃ] - [di'sent]
I had tested and tested again the points at which Desbarolles dissented
我 有 测试 和 测试 再次 这 积分 在 哪个 - 持不同意见
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
from the Gipsies ,
从 这 吉普赛人 ，

我反复检验了德斯巴罗勒与吉普赛人意见相左之处，

[ænd; ənd] — [wel] , [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['rɑːðə(r)] ['θʌrəli] , [ænd; ənd]
and — well , enough that I had gone into it all rather thoroughly , and
和 — 出色地 ， 足够的 那 我 有 已消失 进入 它 全部 相当 彻底 ， 和
[wɒz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [ə; eɪ]['pɑːmɪst] ,
was as sound a palmist ,
曾是 作为 声音 一个 手相师 ，

而且——嗯，我已经相当彻底地研究过这一切，并且成为了一个相当不错的手相师。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][tuː; tə] ['pɑːmɪstri] .
as a man may be without giving his whole life to palmistry .
作为 一个 男人 可能 是 没有 给予 他的 所有的 生活 到 手相学 .

就像一个人无需将全部生命奉献给手相学也能成为那样的人。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hænd] ,
" One of the first things I had seen in my own hand ,
" 一 的 这 第一的 事物 我 有 已见 在 我的 自己的 手 ，

“我亲手看到的第一件事，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
as soon as I had learned to read it ,
作为 很快 作为 我 有 学习 到 读 它 ，

我一学会阅读，

[wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp]
was that at about the age of twenty - six I should have a narrow escape
曾是 那 在 关于 这 年龄 的 二十 - 六 我 应该 有 一个 狭窄的 逃脱
[frɒm; frəm] [deθ] — [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] .
from death — from a violent death .
从 死亡 — 从 一个 暴力 死亡 .

大约在我二十六岁的时候，我侥幸逃过一劫——死里逃生，免于死于非命。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][laɪf] - [laɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)]['dʒɔɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]
There was a clean break in the life - line , and a square joining it — the
那里 曾是 一个 干净的 休息 在 这 生活 - 线 ， 和 一个 正方形 加入 它 — 这
[prə'tektɪv] [skweə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
protective square , you know .
保护的 正方形 ， 你 知道 .

生命线彻底断裂，连接它的是一个正方形——你知道，就是那个保护性的正方形。

[ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəʊθ][hændz] .
The markings were precisely the same in both hands .
这 标记 是 恰恰 这 相同的 在 两个都 双手 .

两只手上的标记完全相同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [n'æɹəʊəst] [ɪ'skeɪp] ['pɒsəb(ə)l] .
It was to be the narrowest escape possible .
它 曾是 到 是 这 最窄 逃脱 可能的 .

这是一次极其惊险的逃脱。

[ænd; ənd][ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] , ['aɪðə(r)] .
And I wasn't going to escape without injury , either .
和 我 不是 去 到 逃脱 没有 受伤 , 任何一个 .

而且我也不可能毫发无损地逃脱。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] .
That is what bothered me .
那 是 什么 烦恼 我 .

这就是困扰我的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪn] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['laɪflaɪn] [wɪð] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɒn][ðə; ði]
There was a faint line connecting the break in the lifeline with a star on the
那里 曾是 一个 头晕的 线 连接 这 休息 在 这 生命线 和 一个 星星 在 这
[laɪn][ɒv; əv] [helθ] .
line of health .
线 的 健康 .

生命线断裂处与健康线上的一颗星之间有一条淡淡的线连接着。

[ə'genst] [ðæt] [stɑː(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [skweə(r)] .
Against that star was another square .
反对 那 星星 曾是 其他 正方形 .

在那颗星的对面是另一个正方形。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəri] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .
I was to recover from the injury , whatever it might be .
我 曾是 到 恢复 从 这 受伤 , 任何 它 可能 是 .

我必须从伤病中恢复过来，不管是什么伤。

[stɪl] , [ai]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Still , I didn't exactly look forward to it .
仍然 , 我 没有 确切地 看 向前 到 它 .

不过，我其实并不期待这件事。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]
Soon after I had reached the age of twenty - five , I began to feel
很快 后 我 有 达到 这 年龄 的 二十 - 五 , 我 开始 到 感觉
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

我刚满二十五岁不久，就开始感到不舒服。

[ðə; ði] [θɪŋ] [mait] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
The thing might be going to happen at any moment .
这 事物 可能 是 去 到 发生 在 任何 片刻 .

这件事随时都可能发生。

[ɪn] ['pɑːmɪstri] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
In palmistry , you know ,
在 手相学 , 你 知道 ,

在手相学中，你知道，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][pɪn][æn; ən] [ɪ'vent] [daʊn] [hɑːd] [ænd; ənd][fɑːst][tuː; tə][wʌn][jɪə(r)] .
it is impossible to pin an event down hard and fast to one year .
它 是 不可能的 到 别针 一个 事件 向下 难的 和 快速地 到 一 年 .

要将某件事精确地限定在某一年是不可能的。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [sɪks] ;
This particular event was to be when I was ABOUT twenty - six ;
这 特别的 事件 曾是 到 是 什么时候 我 曾是 关于 二十 - 六 ;

这件事发生在我大约二十六岁的时候；

[ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [waɪl] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] .
it mightn't be till I was twenty - seven ; it might be while I was only twenty - five .
它 可能不会 是 直到 我 曾是 二十 - 七 ; 它 可能 是 尽管 我 曾是 仅有的 二十 - 五 .

可能要等到我二十七岁；也可能在我二十五岁的时候就发生了。

" [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [tel] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] .
" And I used to tell myself it mightn't be at all .
" 和 我 用过的 到 告诉 我 它 可能不会 是 在 全部 .

“我以前总是告诉自己，也许根本不是这样。”

[maɪ]['riːz(ə)n] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [həʊl] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɑːmɪstri] , [dʒʌst][æz; əz] [jɔːz] [dʌz] .
My reason rebelled against the whole notion of palmistry , just as yours does .
我的 原因 叛乱 反对 这 所有的 概念 的 手相学 , 只是 作为 你的 做 .

我的理智和你一样，都对算手相这种说法嗤之以鼻。

[ai] [dɪ'spaɪzd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [jɔːz] .
I despised my faith in the thing , just as you despise yours .
我 被鄙视的 我的 信仰 在 这 事物 , 只是 作为 你 鄙视 你的 .

我鄙视我对那东西的信仰，就像你鄙视你自己的信仰一样。

[ai] [juːst] [tuː; tə][traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['keəf(ə)l][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [wen'evə(r)] [ai] [krɒst] [ə; eɪ] [striːt] .
I used to try not to be so ridiculously careful as I was whenever I crossed a street .
我 用过的 到 尝试 不是 到 是 所以 荒谬地 小心 作为 我 曾是 每当 我 交叉 一个 街道 .

我以前过马路时总是格外小心，现在尽量避免这样。

[ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
I lived in London at that time .
我 居住地 在 伦敦 在 那 时间 .

那时我住在伦敦。

['məʊtə(r)] - [kɑːz] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət] — [wɒt] ['aʊəz] , [ɔːl] [təʊld] , [ai][mʌst; məst] [hæv; həv] [spent] ['stændɪŋ] [ɒn][kɜːrbz] ,
Motor - cars had not yet come in , but — what hours , all told , I must have spent standing on curbs ,
发动机 - 汽车 有 不是 然而 来 在 , 但 — 什么 小时 , 全部 讲述 , 我 必须 有 花费 常设 在 路缘 ,

汽车还没开进来，但是——算起来，我肯定在路边站了好几个小时了。

['veri] ['sɜːkəmspekt] , ['veri] [lə'mentəb(ə)l] !
very circumspect , very lamentable !
非常 谨慎 , 非常 令人惋惜的 !

非常谨慎，非常遗憾！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] , [ai] [sə'pəʊz] ,
It was a pity , I suppose ,
它 曾是 一个 遗憾 , 我 认为 ,

真是可惜。

[ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ'self] .
that I had no definite occupation — something to take me out of myself .
那 我 有 不 定 职业 — 某物 到 拿 我 出去 的 我 .

我没有固定的工作——需要一些能让我暂时忘却自我的事情。

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv]['praɪvət] [mi:nz] .
I was one of the victims of private means .
我 曾是 一 的 这 受害者 的 私人的 方法 .

我是私人犯罪的受害者之一。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] [drəʊv] [ɪn] [fɔ:(r)] - [w'i:ləz] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] ['hænsəm] ,
There came a time when I drove in four - wheelers rather than in hansoms ,
那里 来了 一个 时间 什么时候 我 驾驶 在 四 - 轮子 相当 比 在 汉森 ,

后来，我开始开四轮车而不是马车了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][fɔ:(r)] - [w'i:ləz] .
and was doubtful of four - wheelers .
和 曾是 疑 的 四 - 轮子 .

他对四轮车持怀疑态度。

[əʊ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] [lə'mentəb(ə)l] [ɪn'di:d] .
Oh , I assure you , I was very lamentable indeed .
哦 , 我 保证 你 , 我 曾是 非常 令人惋惜的 的确 .

哦，我向你保证，我当时真是非常可悲。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['dʒɜ:ni] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ai] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
" If a railway - journey could be avoided , I avoided it .
" 如果 一个 铁路 - 旅行 可以 是 避免 , 我 避免 它 .

"如果可以避免乘坐火车，我就会避免乘坐火车。"

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['hæmpʃɪə] .
My uncle had a place in Hampshire .
我的 叔叔 有 一个 地方 在 汉普郡 .

我叔叔在汉普郡有一处房产。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
I was very fond of him and of his wife .
我 曾是 非常 喜爱 的 他 和 的 他的 妻子 .

我非常喜欢他和他的妻子。

[ðeəz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [haʊs] [ai]['evə(r)] [went] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [naʊ] .
Theirs was the only house I ever went to stay in now .
他们的 曾是 这 仅有的 房子 我 曾经 去 到 停留 在 现在 .

他们家是我现在唯一去过住过的房子。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] ['bɜ:θdeɪ] .
I was there for a week in November , not long after my twenty - seventh birthday .
我 曾是 那里 为了 一个 星期 在 十一月 , 不是 长的 后 我的 二十 - 第七 生日 .

11月，我在那里待了一周，当时我刚过完27岁生日不久。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] ,
There were other people staying there ,
那里 是 其他 人们 入住 那里 ,

当时还有其他人住在那儿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] [wi:; wi] [ɔ:l] ['træv(ə)ld] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [tə'geðə(r)] .
and at the end of the week we all traveled back to London together .
和 在 这 结尾 的 这 星期 我们 全部 旅行 后退 到 伦敦 一起 .

一周结束时，我们一起返回了伦敦。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪks] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] : ['kɜːn(ə)l] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf]
There were six of us in the carriage : Colonel Elbourn and his wife
那里 是 六 的 我们 在 这 运输 : 上校 - 和 他的 妻子
[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
and their daughter ,
和 他们的 女儿 ,

车厢里共有六个人：埃尔伯恩上校和他的妻子以及他们的女儿。

[ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['mærid] ['kʌp(ə)l] , [ðə; ði] [bret] .
a girl of seventeen ; and another married couple , the Bretts .
一个 女孩 的 十七 ; 和 其他 已婚 夫妻 , 这 布雷特 .

一名十七岁的女孩；还有另一对已婚夫妇，布雷特夫妇。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['wɪntʃɪstə(r)] [wɪð] [bret] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['hɑːdli] [siːn] [hɪm] [sɪns] [ðæt]
I had been at Winchester with Brett , but had hardly seen him since that
我 有 到过 在 温彻斯特 和 布雷特 , 但 有 几乎 已见 他 自从 那
[taɪm] .
time .
时间 .

我曾和布雷特一起在温彻斯特待过，但从那以后就几乎没见过他了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [həʊm] [ɒn] [liːv] .
He was in the Indian Civil , and was home on leave .
他 曾是 在 这 印度 民用 , 和 曾是 家 在 离开 .

他当时在印度文职部队服役，正在休假回家。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndiə] [nekst] [wiːk] .
He was sailing for India next week .
他 曾是 帆船 为了 印度 下一个 星期 .

他下周就要乘船去印度了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪn]
His wife was to remain in England for some months , and then join
他的 妻子 曾是 到 保持 在 英格兰 为了 一些 几个月 , 和 然后 加入
[hɪm] [aʊt] [ðeə(r)] .
him out there .
他 出去 那里 .

他的妻子将在英国待几个月，然后到那里与他会合。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [faɪv] [j'iəz] .
They had been married five years .
他们 有 到过 已婚 五 年 .

他们结婚五年了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] ['twenti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .
She was now just twenty - four years old .
她 曾是 现在 只是 二十 - 四 年 老的 .

她当时只有二十四岁。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] .
He told me that this was her age .
他 讲述 我 那 这 曾是 她 年龄 .

他告诉我她这个年纪。

[ðə; ði] - [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] [bɪ'fɔː(r)] .
The Elbourns I had never met before .
这 - 我 有 绝不 遇见 前 .

我之前从未见过埃尔伯恩一家。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['piːp(ə)l] .
They were charming people .
他们 是 迷人 人们 .

他们都是很有魅力的人。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['veri] ['hæpi] [tə'geðə(r)] .
We had all been very happy together .
我们 有 全部 到过 非常 快乐的 一起 .

我们曾经在一起非常幸福。

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] , [æt; ət]['dɪnə(r)] ,
The only trouble had been that on the last night , at dinner ,
这 仅有的 麻烦 有 到过 那 在 这 最后的 夜晚 , 在 晚餐 ,

唯一的问题是，在最后一晚的晚餐上，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [stɪl] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['bɪznəs] ,
my uncle asked me if I still went in for ' the Gipsy business ,
我的 叔叔 问 我 如果 我 仍然 去 在 为了 - 这 吉普赛人 商业 ,

我叔叔问我是否还继续从事"吉普赛人的生意"，

- [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [θriː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)]
' as he always called it ; and of course the three ladies were
- 作为 他 总是 称为 它 ; 和 的 课程 这 三 女士们 是
[ɪ'mensli] [ɪk'saɪtɪd] ,
immensely excited ,
非常 兴奋的 ,

正如他一直称呼的那样；当然，三位女士都非常兴奋。

[ænd; ənd] [im'plɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [duː; də] - [ðeə(r)][hændz] .
and implored me to ' do ' their hands .
和 恳求 我 到 - 做 - 他们的 双手 .

并恳求我帮他们"做"手。

[ai][təʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , [ai] [sed] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl][ai][wʌns] [njuː] ,
I told them it was all nonsense , I said I had forgotten all I once knew ,
我 讲述 他们 它 曾是 全部 废话 , 我 说 我 有 被遗忘的 全部 我 一次 知道 ,

我告诉他们这一切都是无稽之谈，我说我已经忘记了我曾经知道的一切。

[ai] [meɪd] ['veəriəs] [ɪk'skjuːzɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)] [drɒpt] .
I made various excuses ; and the matter dropped .
我 制成 各种各样的 借口 ; 和 这 事情 掉落 .

我找了各种借口，这件事就此作罢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [truː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['riːdɪŋ] [hændz] .
It was quite true that I had given up reading hands .
它 曾是 相当 真的 那 我 有 给定 向上 阅读 双手 .

我的确已经放弃看手相了。

[ai] [ə'vɔɪdɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mait] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [əʊn] [hændz] .
I avoided anything that might remind me of what was in my own hands .
我 避免 任何事物 那 可能 提醒 我 的 什么 曾是 在 我的 自己的 双手 .

我刻意回避任何可能让我想起自己手中之物的事物。

[ænd; ənd][səʊ] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] , [suːn] ['ɑːftə(r)]
And so , next morning , it was a great bore to me when , soon after
和 所以 , 下一个 早晨 , 它 曾是 一个 伟大的 钻孔 到 我 什么时候 , 很快 后
[ðə; ði][treɪn] ['stɑːtɪd] ,
the train started ,
这 火车 开始 ,

所以，第二天早上，火车刚启动不久，我就觉得很无聊。

['mɪsɪz] . - [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [tuː] ['kruːəl] - [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də]
Mrs . Elbourn said it would be ' too cruel ' of me if I refused to do
太太 . - 说 它 会 是 - 也 残忍的 - 的 我 如果 我 拒绝 到 做
[ðeə(r)][hændz] [naʊ] .
their hands now .
他们的 双手 现在 .

埃尔伯恩太太说，如果我现在拒绝给他们做手部护理，那就"太残忍了"。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bret] ['ɔːlsəʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - ['bruːt(ə)l] - ;
Her daughter and Mrs . Brett also said it would be ' brutal ' ;
她 女儿 和 太太 . 布雷特 还 说 它 会 是 - 野蛮 - ;

她的女儿和布雷特夫人也表示这将是"残酷的";

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [glʌvz] , [ænd; ənd] — [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai]
and they were all taking off their gloves , and — well , of course I
和 他们 是 全部 采取 离开 他们的 手套 , 和 — 出色地 , 的 课程 我
[hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .
had to give in .
有 到 给 在 .

他们都脱下了手套,而——好吧,我当然不得不屈服了。

" [ai] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [mə'θɒdɪkli] [ɒn]['mɪsɪz] . - [hændz] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] ,
" I went to work methodically on Mrs . Elbourn's hands , in the usual way ,
" 我 去 到 工作 有条不紊 在 太太 . - 双手 , 在 这 通常 方式 ,

"我像往常一样,有条不紊地开始处理埃尔伯恩太太的手。"

[juː; jʊ] [nəʊ] , [fɜːst] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
you know , first sketching the character from the backs of them ; and
你 知道 , 第一的 素描 这 特点 从 这 背部 的 他们 ; 和
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [hʌʃ] ,
there was the usual hush ,
那里 曾是 这 通常 嘘 ,

你知道,先从他们的背影勾勒出人物轮廓;然后是一阵惯常的寂静。

['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] — [grʌnts] [ɒv; əv] [ə'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['kuːiŋ]
broken by the usual little noises — grunts of assent from the husband , cooings
破碎的 经过 这 通常 小的 噪音 — 咕哝声 的 同意 从 这 丈夫 , 咕咕声
[ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .
of recognition from the daughter .
的 认出 从 这 女儿 .

不时传来丈夫低沉的咕哝声表示同意,女儿发出啧啧的笑声表示认同,打破了这平静的氛围。

['prez(ə)ntli][ai] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɑːmz] ,
Presently I asked to see the palms ,
目前 我 问 到 看 这 棕榈树 ,

我随即要求看看棕榈树,

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ai] [fɪld] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['kærəktə(r)][bɪ'fɔː(r)]
and from them I filled in the details of Mrs . Elbourn's character before
和 从 他们 我 已填 在 这 细节 的 太太 . - 特点 前
['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
going on to the events in her life .
去 在 到 这 活动 在 她 生活 .

我根据这些细节补充了埃尔伯恩夫人的性格特征,然后再讲述她的人生经历。

[bʌt; bət] [waɪl] [ai] [tɔːkt] [ai][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [əʊld]['mɪsɪz] . - [mait] [biː; bi] .
But while I talked I was calculating how old Mrs . Elbourn might be .
但 尽管 我 谈话 我 曾是 计算 如何 老的 太太 . - 可能 是 .

但我说话的时候,心里却在琢磨埃尔伯恩太太的年龄。

[ɪn][maɪ][fɜːst] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][pɑːmz][ai][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn]
In my first glance at her palms I had seen that she could not have been
在 我的 第一的 瞥一眼 在 她 棕榈树 我 有 已见 那 她 可以 不是 有 到过
[les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] .
less than twenty - five when she married .
较少的 比 二十 - 五 什么时候 她 已婚 .

我第一眼看到她的手掌就看出,她结婚时肯定不超过二十五岁。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
The daughter was seventeen .
这 女儿 曾是 十七 .

女儿十七岁。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] — [haʊ] [əʊld] [wʊd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [biː; bi] ?
Suppose the daughter had been born a year later — how old would the mother be ?
认为 这 女儿 有 到过 出生 一个 年 之后 — 如何 老的 会 这 母亲 是 ?

假设女儿晚一年出生——母亲那时多少岁?

['fɔːti] - [θriː] , [jes] .
Forty - three , yes .
四十 - 三 , 是的 .

四十三，没错。

[nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !
Not less than that , poor woman !
不是 较少的 比 那 , 贫穷的 女士 !

可怜的女人，这还不够吗!

" [leɪd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" Laider looked at me .
" 莱德 看起来 在 我 .

莱德看着我。

" [waɪ] - [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ! -
" Why ' poor woman ! '
" 为什么 - 贫穷的 女士 ! -

"为什么是'可怜的女人！'"

[juː; jʊ] ['wʌndə(r)] ?
you wonder ?
你 想知道 ?

你想知道吗?

[wel] , [ɪn] [ðæt] [fɜːst] [glɑːns] [ai] [hæd; həd] [siːn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] - [laɪn] .
Well , in that first glance I had seen other things than her marriage - line .
出色地 , 在 那 第一的 瞥一眼 我 有 已见 其他 事物 比 她 婚姻 - 线 .

嗯，第一眼看到的，除了她的婚姻状况，还有其他的东西。

[ai] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [feɪt] .
I had seen a very complete break in the lines of life and of fate .
我 有 已见 一个 非常 完全的 休息 在 这 线条 的 生活 和 的 命运 .

我目睹了生命与命运之线彻底断裂的景象。

[ai] [hæd; həd] [siːn] ['vaɪələnt] [deθ] [ðeə(r)] .
I had seen violent death there .
我 有 已见 暴力 死亡 那里 .

我曾在那里目睹过惨烈的死亡。

[æt; ət] [wɒt] [eɪdʒ] ?
At what age ?
在 什么 年龄 ?

多大年龄?

[nɒt] ['leɪtə(r)] , [nɒt] ['pɒsəbli] ['leɪtə(r)] , [ðæn; ðən] ['fɔːti] - [θriː] .
Not later , not possibly LATER , than forty - three .
不是 之后 , 不是 可能 之后 , 比 四十 - 三 .

不会晚于四十三岁，绝对不可能晚于四十三岁。

[waɪl] [ai] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
While I talked to her about the things that had happened in her
尽管 我 谈话 到 她 关于 这 事物 那 有 发生 在 她
['gɜːlhʊd] ,
girlhood ,
少女时代 ,

当我跟她谈起她少女时代发生的事情时，

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [ðəʊz] [mɑːrks][ɒv; əv] [kə'tæstrəfi] .
the back of my brain was hard at work on those marks of catastrophe .
这 后退 的 我的 脑 曾是 难的 在 工作 在 那些 标记 的 灾难 .

我的大脑深处一直在努力思考那些灾难的迹象。

[ai][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
I was horribly wondering that she was still alive .
我 曾是 糟糕透了 好奇 那 她 曾是 仍然 活 .

我当时非常担心她是否还活着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [kə'tæstrəfi] [ðeə(r)][kʊd; kəd]
It was impossible that between her and that catastrophe there could
它 曾是 不可能的 那 之间 她 和 那 灾难 那里 可以
[biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [mʌnθs] .
be more than a few short months .
是 更多的 比 一个 很少 短的 几个月 .

她和那场灾难之间不可能超过短短几个月的时间。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ; [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai] [ə'kwɪtɪd] [maɪ'self] [wel] ,
And all the time I was talking ; and I suppose I acquitted myself well ,
和 全部 这 时间 我 曾是 说 ; 和 我 认为 我 无罪释放 我 出色地 ,

我一直在说话；我想我表现得还不错。

[fɔː(r); fə(r)][ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [ai] [siːst] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [əʊ'veɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
for I remember that when I ceased I had a sort of ovation from the
为了 我 记住 那 什么时候 我 停止 我 有 一个 种类 的 排卵 从 这
- .
Elbourns .
- .

因为我记得，当我停止演奏时，埃尔伯恩一家给予了我热烈的掌声。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv][hændz] .
" It was a relief to turn to another pair of hands .
" 它 曾是 一个 宽慰 到 转动 到 其他 一对 的 双手 .

“能找到其他人帮忙真是太好了。”

['mɪsɪz] . [bret] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)]
Mrs . Brett was an amusing young creature , and her hands were
太太 . 布雷特 曾是 一个 有趣 年轻的 生物 , 和 她 双手 是
['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,
very characteristic ,
非常 特征 ,

布雷特太太是个风趣幽默的年轻女子，她的双手也很有特色。

[ænd; ənd] ['prɪtɪli] [ɒd] [ɪn] [fɔːm] .
and prettily odd in form .
和 漂亮 奇怪的 在 形式 .

而且外形相当奇特。

[ai] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
I allowed myself to be rather whimsical about her nature , and having
我 允许 我 到 是 相当 异想天开 关于 她 自然 , 和 拥有
[bɪ'gʌn] [ɪn] [ðæt] [veɪn] ,
begun in that vein ,
开始 在 那 静脉 ,

我允许自己对她的性格抱持一种异想天开的态度，并且就此开始了，

[ai] [went] [ɒn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] .
I went on in it , somehow , even after she had turned her palms .
我 去 在 在 它 , 不知何故 , 甚至 后 她 有 转向 她 棕榈树 .

不知怎的，即使她翻过手掌，我还是继续下去了。

[ɪn] [ðəʊz] [pɑːmz][wɜː(r); wə(r)][ˌriː'duː.plɪˌkeɪ.tɪd][ðə; ði] [saɪnz] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn]['mɪsɪz] . - .
In those palms were reduplicated the signs I had seen in Mrs . Elbourn's .
在 那些 棕榈树 是 重复 这 标志 我 有 已见 在 太太 . - .

那些手掌上重复出现了我在埃尔伯恩太太手掌上看到的那些符号。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kɒpid] ['niːtli] [aʊt] .
It was as though they had been copied neatly out .
它 曾是 作为 尽管 他们 有 到过 复制 整齐地 出去 .

仿佛它们是被整齐地复制下来的一样。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
The only difference was in the placing of them ;
这 仅有的 不同之处 曾是 在 这 放置 的 他们 ;

唯一的区别在于它们的摆放位置；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [pɔɪnt] .
and it was this difference that was the most horrible point .
和 它 曾是 这 不同之处 那 曾是 这 最多 可怕 观点 .

而正是这种差异，才是最可怕的地方。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][eɪdʒ][ɪn]['mɪsɪz] . [brɛts] [hændz][wɒz; wəz] — [nɒt][pɑːst] , [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ʃiː; ʃi]
The fatal age in Mrs . Brett's hands was — not past , no , for here SHE
这 致命的 年龄 在 太太 . 布雷特的 双手 曾是 — 不是 过去的 , 不 , 为了 这里 她
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

在布雷特太太手中，致命的年龄——不是过去了，不，因为她自己就在这里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .
But she might have died when she was twenty - one .
但 她 可能 有 死亡 什么时候 她 曾是 二十 - 一 .

但她可能在21岁时就去世了。

['twenti] - [θriː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ʌtməʊst][spæn] .
Twenty - three seemed to be the utmost span .
二十 - 三 似乎 到 是 这 极致 跨度 .

二十三似乎是极限了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
She was twenty - four , you know .
她 曾是 二十 - 四 , 你 知道 .

你知道，她当时才二十四岁。

" [ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] .
" I have said that I am a weak man .
" 我 有 说 那 我 是 一个 虚弱的 男人 .

我说过我是一个软弱的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] [də'rektli] .
And you will have good proof of that directly .
和 你 将要 有 好的 证明 的 那 直接地 .

你会直接得到确凿的证据。

[jet] [ai] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [streŋθ] [ðæt] [deɪ] — [jes] ,
Yet I showed a certain amount of strength that day — yes ,
然而 我 显示 一个 肯定 数量 的 力量 那 天 — 是的 ,

然而，那天我确实表现出了一定的力量——是的，

['iːv(ə)n][ɒn] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz][hjuː'mɪlieɪtɪd][ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
even on that day which has humiliated and saddened the rest of my life .
甚至 在 那 天 哪个 有 受辱 和 悲伤 这 休息 的 我的 生活 .

即使是在那一天，也让我余生都感到羞辱和悲伤。

['naɪðə(r)][maɪ] [feɪs] [nɔː(r)][maɪ] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] [wen] [ɪn][ðə; ði][pɑːmz][ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] -
Neither my face nor my voice betrayed me when in the palms of Dorothy Elbourn
两者都不 我的 脸 也不 我的 嗓音 背叛 我 什么时候 在 这 棕榈树 的 多萝西 -
[ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðəʊz] [seɪm] [saɪnz] .
I was again confronted with those same signs .
我 曾是 再次 面对 和 那些 相同的 标志 .

当我在多萝西·埃尔伯恩的掌心再次面对那些同样的迹象时，我的表情和声音都没有出卖我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
She was all for knowing the future , poor child !
她 曾是 全部 为了 会心 这 未来 , 贫穷的 孩子 !

她太渴望知道未来了，可怜的孩子！

[ai] [bɪ'liːv] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
I believe I told her all manner of things that were to be .
我 相信 我 讲述 她 全部 方式 的 事物 那 是 到 是 .

我相信我把所有将要发生的事情都告诉了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['fjuːtʃə(r)] — [nʌn] , [nʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] — [ɪk'sept] —
And she had no future — none , none in THIS world — except —
和 她 有 不 未来 — 没有任何 , 没有任何 在 这 世界 — 除了 —

她没有未来——在这个世界上，她没有任何未来——除了——

" [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ai] [tɔːkt] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" And then , while I talked , there came to me suddenly a suspicion .
" 和 然后 , 尽管 我 谈话 , 那里 来了 到 我 突然 一个 怀疑 .

“然后，在我说话的时候，我突然产生了一种怀疑。”

[ai] [w'ʌndəd] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] .
I wondered it hadn't come before .
我 想知道 它 之前没有 来 前 .

我纳闷它之前怎么没出现过。

[juː; jʊ] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?
You guess what it was ?
你 猜测 什么 它 曾是 ?

你猜是什么？

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd][streɪndʒ] .
It made me feel very cold and strange .
它 制成 我 感觉 非常 寒冷的 和 奇怪的 .

这让我感觉很冷，也很奇怪。

[ai] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] .
I went on talking .
我 去 在 说 .

我继续说了下去。

[bʌt; bət] , ['ɔːlsəʊ] , [ai] [went] [ɒn] — [kwaɪt] ['seprətli] — ['θɪŋkɪŋ] .
But , also , I went on — quite separately — thinking .
但 , 还 , 我 去 在 — 相当 分别地 — 思维 .

但是，与此同时，我又继续——完全是另一回事——思考着。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
The suspicion wasn't a certainty .
这 怀疑 不是 一个 肯定 .

这种怀疑并非确凿无疑。

[ðɪs] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] .
This mother and daughter were always together .
这 母亲 和 女儿 是 总是 一起 .

这对母女总是形影不离。

[wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] [wʌn] [mait] ['eniweə(r)] — ['eniweə(r)] — [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
What was to befall the one might anywhere — anywhere — befall the other .
什么 曾是 到 降临 这 一 可能 任何地方 — 任何地方 — 降临 这 其他 .

发生在一个人身上的事，也可能发生在另一个人身上——任何地方都可能发生。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪk] [feɪt] , [ɪn] [æn; ən] ['iːkwəli] [nɪə(r)] ['fjuːtʃə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] .
But a like fate , in an equally near future , was in store for that other lady .
但 一个 喜欢 命运 , 在 一个 同样地 靠近 未来 , 曾是 在 店铺 为了 那 其他 女士 .

但同样的事情，在不久的将来，也发生在了另一位女士身上。

[ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] , ['veri] .
The coincidence was curious , very .
这 巧合 曾是 好奇的 , 非常 .

这个巧合真是太奇怪了。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] — [hɪə(r)] , [ðeɪ] [ænd; ənd] [ai] — [ai] [huː] [wɒz; wəz] ['nærəʊli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
Here we all were together — here , they and I — I who was narrowly to escape ,
这里 我们 全部 是 一起 — 这里 , 他们 和 我 — 我 WHO 曾是 勉强 到 逃脱 ,

我们当时都在一起——他们和我——我差点就逃脱了。

[səʊ] [suːn] [naʊ] , [wɒt] [ðeɪ] , [səʊ] [suːn] [naʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] .
so soon now , what they , so soon now , were to suffer .
所以 很快 现在 , 什么 他们 , 所以 很快 现在 , 是 到 遭受 .

他们很快就要遭受怎样的苦难了。

[əʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnfərəns] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] .
Oh , there was an inference to be drawn .
哦 , 那里 曾是 一个 推理 到 是 绘制 .

哦，这其中肯定有值得深思的地方。

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] ['ɪnfərəns] , [ai] [təʊld] [maɪ'self] .
Not a sure inference , I told myself .
不是 一个 当然 推理 , 我 讲述 我 .

我告诉自己，这并非确凿的推论。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ai] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ə'lɒŋ] — [tuː; tə] [wɒt] ?
And always I was talking , talking , and the train was swinging and swaying noisily along — to what ?
和 总是 我 曾是 说 , 说 , 和 这 火车 曾是 摇摆 和 摇晃 喧闹地 沿着 — 到 什么 ?

我一直在说话，说话，火车摇摇晃晃地向前行驶——这究竟是为了什么呢？

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑːst][treɪn] .
It was a fast train .
它 曾是 一个 快速地 火车 .

那是一列快车。

[ˈaʊə(r)] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði][ˈendʒɪn] .
Our carriage was near the engine .
我们的 运输 曾是 靠近 这 引擎 .

我们的车厢就在机车附近。

[ai][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈlaʊdli] .
I was talking loudly .
我 曾是 说 高声 .

我当时说话声音很大。

[fʊl] [wel] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [hændz] .
Full well I had known what I should see in the colonel's hands .
满的 出色地 我 有 已知 什么 我 应该 看 在 这 上校的 双手 .

我完全知道上校手里会拿着什么。

[ai][təʊld][maɪˈself][ai][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] .
I told myself I had not known .
我 讲述 我 我 有 不是 已知 .

我告诉自己我并不知情。

[ai][təʊld][maɪˈself] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [ˈdredɪd] [wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
I told myself that even now the thing I dreaded was not sure to be .
我 讲述 我 那 甚至 现在 这 事物 我 令人恐惧的 曾是 不是 当然 到 是 .

我告诉自己，即使到了现在，我所害怕的事情也未必会发生。

[doʊnt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [ˈdredɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .
Don't think I was dreading it for myself .
不 思考 我 曾是 恐惧 它 为了 我 .

别以为我是在为自己感到恐惧。

[ai] [ˈwʌznt] [səʊ] - [ləˈmentəb(ə)l] - [æz; əz][ɔːl] [ðæt] — [naʊ] .
I wasn't so ' lamentable ' as all that — now .
我 不是 所以 - 令人惋惜的 - 作为 全部 那 — 现在 .

我当时并没有那么“可怜”——现在看来是这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

AV Laider(A. V. Laider)

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [θɔːt] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
It was only of them that I thought — only for them .
它 曾是 仅有的 的 他们 那 我 想法 — 仅有的 为了 他们 .

我满脑子想的都是他们，只为他们。

[ai] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['kærəktə(r)][ænd; ənd][kə'rɪə(r)] ; [ai][wɒz; wəz] [pə'fʌŋktəri] .
I hurried over the colonel's character and career ; I was perfunctory .
我 慌忙 超过 这 上校的 特点 和 职业 ; 我 曾是 敷衍了事 .

我对上校的性格和经历只是匆匆带过，敷衍了事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [brɛts] [hændz] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] .
It was Brett's hands that I wanted .
它 曾是 布雷特的 双手 那 我 通缉 .

我想要的是布雷特的双手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][hændz] [ðæt] ['mætəd] .
THEY were the hands that mattered .
他们 是 这 双手 那 重要 .

他们才是真正发挥作用的人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][mɑːrks] — [rɪ'membə(r)] , [bret] [wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['ɪndiə][ɪn]
If THEY had the marks — Remember , Brett was to start for India in
如果 他们 有 这 标记 — 记住 , 布雷特 曾是 到 开始 为了 印度 在
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wiːk] ,
the coming week ,
这 未来 星期 ,

如果他们达到了标准——记住，布雷特下周就要代表印度队首发了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
his wife was to remain in England .
他的 妻子 曾是 到 保持 在 英格兰 .

他的妻子将留在英国。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'pɑːt] .
They would be apart .
他们 会 是 除 .

他们将被迫分离。

['ðeəfɔː(r)] —
Therefore —
所以 —

所以-

" [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrks][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
" And the marks were there .
" 和 这 标记 是 那里 .

“而且痕迹就在那里。”

[ænd; ənd][ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][həʊld] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌtltiz] [ɒv; əv] [brɛts]
And I did nothing — nothing but hold forth on the subtleties of Brett's
和 我 做过 没有什么 — 没有什么 但 抓住 前进 在 这 微妙之处 的 布雷特的
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

而我什么也没做——只是滔滔不绝地讲述布雷特这个角色的微妙之处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .
There was a thing for me to do .
那里 曾是 一个 事物 为了 我 到 做 .

我有一件事要做。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I wanted to do it .
我 通缉 到 做 它 .

我想做这件事。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] - [kɔːd] .
I wanted to spring to the window and pull the communication - cord .
我 通缉 到 春天 到 这 窗户 和 拉 这 沟通 - 绳索 .

我当时真想跳到窗边，拉动通讯绳。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
Quite a simple thing to do .
相当 一个 简单的 事物 到 做 .

这是一件很简单的事。

['nʌθɪŋ] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ] [treɪn] .
Nothing easier than to stop a train .
没有什么 更轻松 比 到 停止 一个 火车 .

让火车停下来再容易不过了。

[juː; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [sləʊz] [daʊn] , ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl]
You just give a sharp pull , and the train slows down , comes to a standstill
你 只是 给 一个 锋利的 拉 , 和 这 火车 减速 向下 , 来 到 一个 停顿
.
.
.

你只需猛拉一下，火车就会减速，直至停下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] [ə'pɪəz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] .
And the guard appears at your window .
和 这 警卫 出现 在 你的 窗户 .

卫兵出现在你的窗前。

[juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] .
You explain to the guard .
你 解释 到 这 警卫 .

你向警卫解释。

" ['nʌθɪŋ] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðeə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] .
" Nothing easier than to tell him there is going to be a collision .
" 没有什么 更轻松 比 到 告诉 他 那里 是 去 到 是 一个 碰撞 .

“没有什么比告诉他将会发生碰撞更容易的了。”

['nʌθɪŋ] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)]
Nothing easier than to insist that you and your friends and every other
没有什么 更轻松 比 到 坚持 那 你 和 你的 朋友们 和 每一个 其他
['pæsɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [æt; ət][wʌns] .
passenger in the train must get out at once .
乘客 在 这 火车 必须 得到 出去 在 一次 .

没有什么比要求你、你的朋友以及火车上的所有其他乘客立即下车更容易的了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzɪə] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
There ARE easier things than this ?
那里 是 更轻松 事物 比 这 ?

难道就没有比这更简单的事吗？

[θɪŋz] [ðæt] [niːd] [les] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
Things that need less courage than this ?
事物 那 需要 较少的 勇气 比 这 ?

还有什么事比这更不需要勇气呢?

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [ai][deə(r)] [seɪ] .
Some of THEM I could have done , I dare say .
一些 的 他们 我 可以 有 完毕 , 我 敢 说 .

有些事我敢说自己也能做到。

[ðɪs] [θɪŋ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .
This thing I was going to do .
这 事物 我 曾是 去 到 做 .

这件事我本来打算做的。

[əʊ] , [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [də'rektli] .
Oh , I was determined that I would do it — directly .
哦 , 我 曾是 决定 那 我 会 做 它 — 直接地 .

哦，我下定决心要直接去做。

" [ai][hæd; həd] [sed] [ɔːl][ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [brɛts] [hændz] .
" I had said all I had to say about Brett's hands .
" 我 有 说 全部 我 有 到 说 关于 布雷特的 双手 .

“关于布雷特的手，我已经把我想说的都说完了。”

[ai][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə][æn; ən][end] .
I had brought my entertainment to an end .
我 有 带来 我的 娱乐 到 一个 结尾 .

我的娱乐活动到此结束。

[ai][hæd; həd] [biːn] [θæŋkt] [ænd; ənd] ['kɔmplimənt] [ɔːl] [raʊnd] .
I had been thanked and complimented all round .
我 有 到过 谢谢 和 赞扬 全部 圆形的 .

我收到了来自各方的感谢和赞扬。

[ai][wɒz; wəz][kwaɪt][æt; ət] ['lɪbəti] .
I was quite at liberty .
我 曾是 相当 在 自由 .

我当时非常自由。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .
I was going to do what I had to do .
我 曾是 去 到 做 什么 我 有 到 做 .

我当时打算做我必须做的事。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [jes] .
I was determined , yes .
我 曾是 决定 , 是的 .

是的，我下定了决心。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
" We were near the outskirts of London .
" 我们 是 靠近 这 郊区 的 伦敦 .

“我们当时在伦敦郊区附近。”

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [greɪ] , ['θɪkənɪŋ] ; [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] - [hæd; həd] [sed] : - [əʊ] , [ðɪs]
The air was gray , thickening ; and Dorothy Elbourn had said : ' Oh , this
这 空气 曾是 灰色的 , 增稠 ; 和 多萝西 - 有 说 : - 哦 , 这
['hɒrəb(ə)l][əʊld] ['lʌndən] !
horrible old London !
可怕 老的 伦敦 !

空气灰蒙蒙的，越来越闷；多萝西·埃尔伯恩说道：“哦，这可怕的旧伦敦！”

[ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [fɒg] ! -
I suppose there's the same old fog ! '
我 认为 有 这 相同的 老的 多雾路段 ! -

我想还是老样子，雾还是那么大！

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [prɪ'venʃn] - [ænd; ənd] -
And presently I heard her father saying something about ' prevention ' and '
和 目前 我 听到 她 父亲 说 某物 关于 - 预防 - 和 -
[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] - [ænd; ənd] - ['ænθrəsaɪt] . -
a short act of Parliament ' and ' anthracite . '
一个 短的 行为 的 议会 - 和 - 无烟煤 . -

随后我听到她父亲说着一些关于"预防"、"议会一项简短法案"和"无烟煤"的话。

[ænd; ənd][ai][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [ə'griːd] [ænd; ənd] —
And I sat and listened and agreed and —
和 我 卫星 和 听着 和 同意 和 —

于是我坐下来听，表示同意，然后——

" [leɪd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Laider closed his eyes .
" 莱德 关闭 他的 眼睛 .

莱德闭上了眼睛。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
He passed his hand slowly through the air .
他 通过了 他的 手 缓慢地 通过 这 空气 .

他缓缓地将手在空中挥动。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['rækɪŋ] ['hedeɪk] .
" I had a racking headache .
" 我 有 一个 货架 头痛 .

我头痛欲裂。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sed] [səʊ] , [ai][wɒz; wəz][təʊld][nɒt][tuː; tə] [tɔːk] .
And when I said so , I was told not to talk .
和 什么时候 我 说 所以 , 我 曾是 讲述 不是 到 讲话 .

当我这么说的时候，他们却让我不要说话。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][tɔːk] .
I was in bed , and the nurses were always telling me not to talk .
我 曾是 在 床 , 和 这 护士 是 总是 讲述 我 不是 到 讲话 .

我当时躺在床上，护士们总是叮嘱我不要说话。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .
I was in a hospital .
我 曾是 在 一个 医院 .

我当时在医院。

[ai] [njuː] [ðæt] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
I knew that ; but I didn't know why I was there .
我 知道 那 ; 但 我 没有 知道 为什么 我 曾是 那里 .

我知道这一点；但我不知道我为什么会在那里。

[wʌn] [deɪ] [ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [ɑːskt] .
One day I thought I should like to know why , and so I asked .
一 天 我 想法 我 应该 喜欢 到 知道 为什么 , 和 所以 我 问 .

有一天，我突然很想知道为什么，于是就问了。

[ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [naʊ] .
I was feeling much better now .
我 曾是 感觉 很多 更好的 现在 .

我现在感觉好多了。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][baɪ] [dɪ'griːz] [ðæt] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] .
They told me by degrees that I had had concussion of the brain .
他们 讲述 我 经过 学位 那 我 有 有 脑震荡 的 这 脑 .

他们逐渐告诉我，我得了脑震荡。

[ai][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ðeə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɒnʃəs]
I had been brought there unconscious , and had remained unconscious
我 有 到过 带来 那里 无意识 , 和 有 剩余 无意识
[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] .
for forty - eight hours .
为了 四十 - 八 小时 .

我被送到那里时已经失去意识，并且昏迷了四十八个小时。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] — [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['æksɪdənt] .
I had been in an accident — a railway - accident .
我 有 到过 在 一个 事故 — 一个 铁路 - 事故 .

我遭遇了一场事故——一场铁路事故。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɒd] .
This seemed to me odd .
这 似乎 到 我 奇怪的 .

我觉得这很奇怪。

[ai][hæd; həd] [ə'raɪvd] [kwaɪt] ['seɪfli] [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [pleɪs] ,
I had arrived quite safely at my uncle's place ,
我 有 到达的 相当 安全 在 我的 叔叔的 地方 ,

我平安抵达了我叔叔家。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv]['eni] ['dʒɜːni] [sɪns] [ðæt] .
and I had no memory of any journey since that .
和 我 有 不 记忆 的 任何 旅行 自从 那 .

此后的旅程我完全没有记忆。

[ɪn] [keɪsɪz][ɒv; əv] [kən'kʌʃn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
In cases of concussion , you know ,
在 案例 的 脑震荡 , 你 知道 ,

你知道，在脑震荡的情况下，

[ɪts] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
it's not uncommon for the patient to forget all that happened just before the
它是 不是 罕见 为了 这 病人 到 忘记 全部 那 发生 只是 前 这
['æksɪdənt] ;
accident ;
事故 ;

患者忘记事故发生前的一切情况并不少见；

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][blæŋk][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .
there may be a blank for several hours .
那里 可能 是 一个 空白的 为了 一些 小时 .

可能会出现几个小时的空白期。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [keɪs] .
So it was in my case .
所以 它 曾是 在 我的 案件 .

我的情况也是如此。

[wʌn] [deɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .
One day my uncle was allowed to come and see me .
一 天 我的 叔叔 曾是 允许 到 来 和 看 我 .

有一天，我叔叔获准来看我。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðə; ði] [blæŋk] [wɒz; wəz] [fɪld] [ɪn] .
And somehow , suddenly , at sight of him , the blank was filled in .
和 不知何故 , 突然 , 在 视线 的 他 , 这 空白的 曾是 已填 在 .

不知怎的，突然间，当他出现在眼前的那一刻，那片空白便被填满了。

[ai] [rɪ'membəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , ['evriθɪŋ] .
I remembered , in a flash , everything .
我 记得 , 在 一个 闪光 , 一切 .

我瞬间想起了所有的事情。

[ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] , [ðəʊ] .
I was quite calm , though .
我 曾是 相当 冷静的 , 尽管 .

不过，我当时相当冷静。

[ɔː(r)] [ai] [meɪd] [maɪ'self] [siːm] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Or I made myself seem so , for I wanted to know how the collision had happened .
或者 我 制成 我 似乎 所以 , 为了 我 通缉 到 知道 如何 这 碰撞 有 发生 .

或者说，我让自己看起来像那样，因为我想知道碰撞是如何发生的。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['endʒɪn] - ['draɪvə(r)] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒg] ,
My uncle told me that the engine - driver had failed to see a signal because of the fog ,
我的 叔叔 讲述 我 那 这 引擎 - 司机 有 失败的 到 看 一个 信号 因为 的 这 多雾路段 ,

我叔叔告诉我，由于大雾，火车司机没能看到信号灯。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [treɪn] [hæd; həd] [kræʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gʊdz] - [treɪn] .
and our train had crashed into a goods - train .
和 我们的 火车 有 崩溃了 进入 一个 商品 - 火车 .

我们的火车与一列货运火车相撞了。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɑːsk] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" I didn't ask him about the people who were with me .
" 我 没有 问 他 关于 这 人们 WHO 是 和 我 .

“我没有问他关于和我在一起的人的事。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɑːsk] .
You see , there was no need to ask .
你 看 , 那里 曾是 不 需要 到 问 .

你看，根本没必要问。

" ['veri] ['dʒentli] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — [ai] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] ['streɪndʒli] , [ai] [sə'pəʊz] .
" Very gently my uncle began to tell me , but — I had begun to talk strangely , I suppose .
" 非常 轻轻地 我的 叔叔 开始 到 告诉 我 , 但 — 我 有 开始 到 讲话 奇怪的 , 我 认为 .

“我叔叔开始很温柔地告诉我，但是——我想我的说话方式已经很奇怪了。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːs] ['skəʊldɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['wɪspərz] .
I remember the frightened look of my uncle's face , and the nurse scolding him in whispers .
我 记住 这 害怕 看 的 我的 叔叔的 脸 , 和 这 护士 责骂 他 在 低语 .

我记得叔叔脸上惊恐的表情，以及护士低声责骂他的声音。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɔːl] [ə; eɪ] [blɜː(r)] .
" After that , all a blur .
" 后 那 , 全部 一个 模糊 .

"之后的一切都变得模糊不清了。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ai] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] , ['wʌznt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
It seems that I became very ill indeed , wasn't expected to live .
它 似乎 那 我 成为 非常 患病的 的确 , 不是 预期的 到 居住 .

我当时似乎病得很重，医生认为我活不了了。

" [haʊ'evə(r)] , [ai] [lɪv; laɪv] .
" However , I live .
" 然而 , 我 居住 .

然而，我还活着。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[leɪd] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)] [ai] [æt; ət] [hɪm] .
Laider did not look at me , nor I at him .
莱德 做过 不是 看 在 我 , 也不 我 在 他 .

莱德没有看我，我也没有看他。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
The fire was burning low , and he watched it .
这 火 曾是 燃烧 低的 , 和 他 观看 它 .

火势越来越弱，他看着它。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [spəʊk] :
At length he spoke :
在 长度 他 辐 :

他终于开口了：

" [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .
" You despise me .
" 你 鄙视 我 .

你鄙视我。

['nætʃ(ə)rəli] .
Naturally .
自然 .

自然。

[ai] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] . "
I despise myself . "
我 鄙视 我 . "

我厌恶我自己。

" [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] — "
" No , I don't despise you ; but — "
" 不 , 我 不 鄙视 你 ; 但 — "

"不，我并不鄙视你；但是——"

" [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] .
" You blame me .
" 你 责备 我 .

你怪我。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
" I did not meet his gaze .
" 我 做过 不是 见面 他的 目光 .

我没有与他对视。

" [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" You blame me , " he repeated .
" 你 责备 我 , " 他 重复 .
“你怪我，”他重复道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌn'dʒʌst] .
" And there , if I may say so , you are a little unjust .
" 和 那里 , 如果 我 可能 说 所以 , 你 是 一个 小的 不公正 .
“恕我直言，你在这点上有点不公平。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [wiːk] . "
It isn't my fault that I was born weak . "
它 不是 我的 过错 那 我 曾是 出生 虚弱的 . "
我天生体弱，这不是我的错。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] . "
" But a man may conquer his weakness . "
" 但 一个 男人 可能 征服 他的 弱点 . "
“但是人可以克服自己的弱点。”

" [jes] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" Yes , if he is endowed with the strength for that .
" 是的 , 如果 他 是 捐赠 和 这 力量 为了 那 .
“是的，如果他有足够的实力的话。”

" [hɪz; ɪz]['feɪtəlɪzəm] [druː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .
" His fatalism drew from me a gesture of disgust .
" 他的 宿命论 画 从 我 一个 手势 的 厌恶 .
“他的宿命论让我感到厌恶。”

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , " [ai] [ɑːskt] , " [ðæt] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [pʊl] [ðæt] [kɔːd] ,
" Do you really mean , " I asked , " that because you didn't pull that cord ,
" 做 你 真的 意思是 , " 我 问 , " 那 因为 你 没有 拉 那 绳索 ,
“你的意思是，”我问，“因为你没有拉那根绳子，

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ? "
you COULDN'T have pulled it ? "
你 不能 有 拉 它 ? "
你不可能把它拉出来吧?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ænd; ənd] [ɪts] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ?
" And it's written in your hands that you couldn't ?
" 和 它是 书面 在 你的 双手 那 你 不能 ?
“难道你亲手写就表明你做不到吗? ”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pɑːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
" He looked at the palms of his hands .
" 他 看起来 在 这 棕榈树 的 他的 双手 .
他看着自己的手掌。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" They are the hands of a very weak man , " he said .
" 他们 是 这 双手 的 一个 非常 虚弱的 男人 , " 他 说 .
“这是一双非常虚弱的人的手，”他说。

" [ə; eɪ][mæn][səʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [friː] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)]
" A man so weak that he cannot believe in the possibility of free will for
" 一个 男人 所以 虚弱的 那 他 不能 相信 在 这 可能性 的 自由的 将要 为了
[hɪm'self] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] ? "
himself or for any one ? "
他自己 或者 为了 任何 一 ? "

"一个如此软弱的人，竟然不相信自己或任何人拥有自由意志的可能性？"

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ,
" They are the hands of an intelligent man ,
" 他们 是 这 双手 的 一个 聪明的 男人 ,

"这是出自一位聪明人之手。"

[huː] [kæn; kən] [weɪ] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "
who can weigh evidence and see things as they are . "
WHO 能 称重 证据 和 看 事物 作为 他们 是 . "

能够权衡证据并看清事物真相的人。

" [bʌt; bət]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] : [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌfɔːrɔː'dein] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pʊl] [ðæt] [kɔːd] ? "
" But answer me : Was it foreordained that you should not pull that cord ? "
" 但 回答 我 : 曾是 它 预定的 那 你 应该 不是 拉 那 绳索 ? "

"但请回答我：难道命中注定你不应该拉动那根绳子吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌfɔːrɔː'dein] . "
" It was foreordained . "
" 它 曾是 预定的 . "

"这是命中注定的。"

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [mɑːkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ]
" And was it actually marked in your hands that you were not going
" 和 曾是 它 实际上 标记 在 你的 双手 那 你 是 不是 去
[tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
to pull it ? "
到 拉 它 ? "

"而且，你手上真的有标记表明你不会拔枪吗？"

" [ɑː] , [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
" Ah , well , you see ,
" 啊 , 出色地 , 你 看 ,

"啊，是这样的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [mɑːkt] .
it is rather the things one IS going to do that are actually marked .
它 是 相当 这 事物 一 是 去 到 做 那 是 实际上 标记 .

真正被标记的，是人们将要做的事情。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , — [ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['negətɪv] [θɪŋz] ,
The things one isn't going to do , — the innumerable negative things ,
这 事物 一 不是 去 到 做 , — 这 无数 消极的 事物 ,

一个人不会去做的事情——数不胜数的负面事情，

— [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] ? "
— how could one expect THEM to be marked ? "
— 如何 可以 一 预计 他们 到 是 标记 ? "

——怎么能指望他们被标记呢？

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌn] [liːvz] [ʌn'dʌn] [meɪ] [biː; bi] ['pɒzətɪv] ? "
" But the consequences of what one leaves undone may be positive ? "
" 但 这 结果 的 什么 一 树叶 未完成 可能 是 积极的 ? "

"但是，未完成之事的后果也可能是积极的？"

" ['hɒrəbli] ['pɒzətɪv] .
" Horribly positive .
" 糟糕透了 积极的 .

"非常积极。"

[maɪ][hænd][ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn]['leɪtə(r)][laɪf] .
My hand is the hand of a man who has suffered a great deal in later life .
我的 手 是 这 手 的 一个 男人 WHO 有 遭受 一个 伟大的 交易 在 之后 生活 .
"
"
"

我的手是一位晚年饱经磨难的人的手。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['destɪnd] [tuː; tə]['sʌfə(r)] ? "
" And was it the hand of a man DESTINED to suffer ? "
" 和 曾是 它 这 手 的 一个 男人 注定 到 遭受 ? "

"那只手是注定要受苦的人所为吗? "

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。"

[ai] [θɔːt] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] .
I thought I told you that .
我 想法 我 讲述 你 那 .

我觉得我跟你说过。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [wel] , " [ai] [sed] , [wɪð] ['ɔːkwəd] ['sɪmpəθi] ,
" Well , " I said , with awkward sympathy ,
" 出色地 , " 我 说 , 和 尴尬的 同情 ,

"嗯,"我带着尴尬的同情说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ɔːl][hændz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['destɪnd] [tuː; tə]['sʌfə(r)] . "
" I suppose all hands are the hands of people destined to suffer . "
" 我 认为 全部 双手 是 这 双手 的 人们 注定 到 遭受 . "

"我想,所有的手都是注定要受苦之人的手。"

" [nɒt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['destɪnd] [tuː; tə]['sʌfə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['sʌfəd] — [æz; əz][ai] [stɪl]
" Not of people destined to suffer so much as I have suffered — as I still
" 不是 的 人们 注定 到 遭受 所以 很多 作为 我 有 遭受 — 作为 我 仍然
['sʌfə(r)] .
suffer .
遭受 .

"不是那些注定要像我一样遭受如此多苦难的人——也不是那些仍然遭受如此多苦难的人。"

" [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['pɪti] [tʃɪld] [ˌem 'iː] ,
" The insistence of his self - pity chilled me ,
" 这 坚持 的 他的 自己 - 遗憾 冷藏 我 ,

"他那股挥之不去的自怜让我不寒而栗。"

[ænd; ənd][ai] [hɑːk] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [st'reɪtli] ['ɑːnsə(r)d] .
and I harked back to a question he had not straightly answered .
和 我 倾听 后退 到 一个 问题 他 有 不是 直 回答 .

于是我又想起了他没有直接回答的一个问题。

" [tel] [ˌem 'iː] : [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
" Tell me : Was it marked in your hands that you were not going to
" 告诉 我 : 曾是 它 标记 在 你的 双手 那 你 是 不是 去 到
[pʊl] [ðæt] [kɔːd] ?
pull that cord ?
拉 那 绳索 ?

告诉我：你的手上是否有标记表明你不会拉动那根绳子?

" [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [prest] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]
" Again he looked at his hands , and then , having pressed them for
" 再次 他 看起来 在 他的 双手 , 和 然后 , 拥有 按下 他们 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
a moment to his face ,
一个 片刻 到 他的 脸 ,

他又看了看自己的双手，然后将它们按在脸上片刻，

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːkt] ['veri] ['klɪəli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .
" It was marked very clearly , " he answered , " in THEIR hands .
" 它 曾是 标记 非常 清楚地 , " 他 回答 , " 在 他们的 双手 .

“上面有非常明显的标记，”他回答说，“在他们手中。”

" [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['kɒləkwi] [ðeə(r)][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən]
" Two or three days after this colloquy there had occurred to me in London
" 二 或者 三 天 后 这 对话 那里 有 发生 到 我 在 伦敦
[æn; ən][aɪ'dɪə] — [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [daʊt] .
an idea — an ingenious and comfortable doubt .
一个 主意 — 一个 巧妙 和 舒服的 怀疑 .

“这次谈话两三天后，我在伦敦想到了一个主意——一个巧妙而令人安心的疑虑。”

[haʊ] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [kən'kʌʃn] ,
How was Laider to be sure that his brain , recovering from concussion ,
如何 曾是 莱德 到 是 当然 那 他的 脑 , 恢复中 从 脑震荡 ,

莱德如何才能确定他的大脑在从脑震荡中恢复过来之后，

[hæd; həd] [rɪ'membəd] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['reɪlweɪ] - ['dʒɜːni] ?
had REMEMBERED what happened in the course of that railway - journey ?
有 记得 什么 发生 在 这 课程 的 那 铁路 - 旅行 ?

你是否还记得那次火车旅途中发生的事情?

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['hædnt] ['sɪmpli] , [ɪn][ɪts] [ə'beɪəns] ,
How was he to know that his brain hadn't simply , in its abeyance ,
如何 曾是 他 到 知道 那 他的 脑 之前没有 简单地 , 在 它是 中止 ,

他怎么会知道，他的大脑并非只是处于休眠状态呢?

[ɪn'ventɪd] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
INVENTED all this for him ?
发明 全部 这 为了 他 ?

这一切都是为他编造的吗?

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðəʊz] [saɪnz] [ɪn] [ðəʊz] [hændz] .
It might be that he had never seen those signs in those hands .
它 可能 是 那 他 有 绝不 已见 那些 标志 在 那些 双手 .

或许他从未见过那些手上的符号。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['luːphəʊl] .
Assuredly , here was a bright loophole .
当然 , 这里 曾是 一个 明亮的 漏洞 .

这无疑是一个绝佳的漏洞。

[ai][hæd; həd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [leɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I had forthwith written to Laider , pointing it out .
我 有 立即 书面 到 莱德 , 指向 它 出去 .

我立即写信给莱德，指出了这一点。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] , [æt; ət][maɪ]['sekənd]['vɪzɪt] ,

This was the letter which now , at my second visit ,

这 曾是 这 信 哪个 现在 , 在 我的 第二 访问 ,

这就是我第二次来访时收到的那封信。

[ai][hæd; həd] [faʊnd] ['mɪzrəbli] [pent] [ɒn][ðə; ði]['letə(r)] - [bɔːd] .

I had found miserably pent on the letter - board .

我 有 成立 惨痛地 五角星 在 这 信 - 木板 .

我发现它可怜地被困在留言板上。

[ai] [rɪ'membəd] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə]['reskjuː][ˌaɪ 'tiː] .

I remembered my promise to rescue it .

我 记得 我的 承诺 到 救援 它 .

我记起了我救它的承诺。

[ai][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] ['faɪəsaɪd] , [stretʃt] [maɪ] [ɑːmz] , [jɔːn] ,

I arose from the retaining fireside , stretched my arms , yawned ,

我 出现 从 这 保留 炉边 , 拉伸 我的 武器 , 打哈欠 ,

我从壁炉旁起身，伸了个懒腰，打了个哈欠。

[ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [tuː; tə][fʊl'fɪl][maɪ] ['krɪstʃən] ['pɜːpəs] .

and went forth to fulfil my Christian purpose .

和 去 前进 到 实现 我的 基督教 目的 .

于是我踏上了实现基督教使命的旅程。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

There was no one in the hall .

那里 曾是 不 一 在 这 大厅 .

大厅里空无一人。

[ðə; ði] " ['ʃaʊə(r)] " [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [siːst] .

The " shower " had at length ceased .

这 " 淋浴 " 有 在 长度 停止 .

这场"阵雨"终于停了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['pɒzətɪvli] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['əʊpən][ɪn][ɪts]['ɒnə(r)] .

The sun had positively come out , and the front door had been thrown open in its honor .

这 太阳 有 积极地 来 出去 , 和 这 正面 门 有 到过 抛掷 打开 在 它是 荣誉 .

太阳终于出来了，为了庆祝这美好的天气，前门被敞开了。

['evriθɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] - [frʌnt] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['gliːmɪŋ] , ['draɪɪŋ] , ['ʃɪmərɪŋ] .

Everything along the sea - front was beautifully gleaming , drying , shimmering .

一切 沿着 这 海 - 正面 曾是 非常漂亮 闪闪发光 , 烘干 , 闪闪发光 .

海滨的一切都在阳光下闪闪发光，熠熠生辉。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːtɪd][frɒm; frəm][maɪ] ['pɜːpəs] .

But I was not to be diverted from my purpose .

但 我 曾是 不是 到 是 改道 从 我的 目的 .

但我绝不会偏离我的目标。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] - [bɔːd] .

I went to the letter - board .

我 去 到 这 信 - 木板 .

我走到字母板前。

[ænd; ənd] — [maɪ]['letə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] !

And — my letter was not there !

和 — 我的 信 曾是 不是 那里 !

而且——我的信不在那里！

[rɪ'sɔːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] !
Resourceful and plucky little thing — it had escaped !
足智多谋 和 勇敢的 小的 事物 — 它 有 逃脱 !

这只小家伙机智又勇敢——它逃脱了！

[ai][dɪd][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] .
I did hope it would not be captured and brought back .
我 做过 希望 它 会 不是 是 捕获 和 带来 后退 .

我当时真希望它不会被捕获并带回来。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [bel] [wɪtʃ]
Perhaps the alarm had already been raised by the tolling of that great bell which
也许 这 警报 有 已经 到过 提高 经过 这 收费 的 那 伟大的 钟 哪个
[wɔːn] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['letə(r)][hæz; həz]['brəʊkən] [luːs]
warns the inhabitants for miles around that a letter has broken loose
警告 这 居民 为了 英里 大约 那 一个 信 有 破碎的 松动的
[frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)] - [bɔːd] .
from the letter - board .
从 这 信 - 木板 .

或许，那口大钟的钟声已经拉响了警报，它向方圆数英里内的居民发出警告，说有一封信从信板上脱落了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'veləp] ['skɪmɪŋ] ['waɪldli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kəʊst] - [laɪn] , [pə'sjuːd]
I had a vision of my envelop skimming wildly along the coast - line , pursued
我 有 一个 想象 的 我的 信封 撇脂 疯狂地 沿着 这 海岸 - 线 , 追击
[baɪ][ðə; ði][əʊld] ,
by the old ,
经过 这 老的 ,

我仿佛看到我的信封沿着海岸线疯狂地掠过，被旧的、

[bʌt; bət] ['æktɪv] , ['weɪtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['breθləs] [pæk] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['wəːði] .
but active , waiter and a breathless pack of local worthies .
但 积极的 , 服务员 和 一个 喘不过气 盒 的 当地的 值得尊敬的人 .

但活跃的服务员和一群气喘吁吁的当地名流。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [,aut'distəns] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['dɒdʒɪŋ] [pɑːst] [kəʊst] - [gɑːdz] , ['dʌblɪŋ] [ɒn][ɪts] [træks]
I saw it outdistancing them all , dodging past coast - guards , doubling on its tracks
我 锯 它 保持距离 他们 全部 , 躲避 过去的 海岸 - 守卫 , 翻倍 在 它是 轨道
,
,
,

我看到它甩开了所有障碍物，躲过了海岸警卫队的拦截，沿着原路返回。

['liːpɪŋ] ['breɪkwɔːtə(r)] , [ʌn'lʌkɪli] ['ɪndʒərɪŋ][ɪt'self] , ['luːzɪŋ] [spiːd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ]
leaping breakwaters , unluckily injuring itself , losing speed , and at last , in a
跳跃 防波堤 , 不幸的是 受伤 本身 , 输 速度 , 和 在 最后的 , 在 一个
['splendə(r)][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,
splendor of desperation ,
辉煌 的 绝望 ,

跃过防波堤，不幸受伤，速度下降，最终，在绝望的壮丽中，

['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [siː] .
taking to the open sea .
采取 到 这 打开 海 .

驶向公海。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ai][hæd; həd][ə'nʌðə(r)][aɪ'dɪə] .
But suddenly I had another idea .
但 突然 我 有 其他 主意 .

但我突然又有了另一个主意。

[pə'hæps] [leɪd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ?
Perhaps Laider had returned ?
也许 莱德 有 返回 ?

莱德回来了吗?

[hiː; hi][hæd; həd] .
He had .
他 有 .

他有。

[ai] [i'spai] [ə'fɑː(r)][ɒn][ðə; ði][sændz][ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz]['rekəgnaɪzəbli; ˌrekəg'naɪzəbli] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪstləs] [druːp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I espied afar on the sands a form that was recognizably , by the listless droop of it ,
我 窥视 远方 在 这 沙子 一个 形式 那 曾是 可辨认 , 经过 这 蔫 下垂 的 它 ,

我远远地瞥见沙滩上有一个身影，从它无精打采的耷拉姿态可以辨认出来。

[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他的。

[ai][wɒz; wəz][glæd][ænd; ənd] ['sɒri] — ['rɑːðə(r)][glæd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪə(r)] ;
I was glad and sorry — rather glad , because he completed the scene of last year ;
我 曾是 高兴的 和 对不起 — 相当 高兴的 , 因为 他 完全的 这 场景 的 最后的 年 ;

我既高兴又难过——高兴的是，他完成了去年未完的剧情；

[ænd; ənd] ['veri] ['sɒri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['mɜːsi] :
and very sorry , because this time we should be at each other's mercy :
和 非常 对不起 , 因为 这 时间 我们 应该 是 在 每个 其他的 怜悯 :

非常抱歉，因为这一次我们应该彼此听天由命：

[nəʊ] ['restfl] ['saɪləns][ænd; ənd] ['lɪbəti] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðɪs] [taɪm] .
no restful silence and liberty for either of us this time .
不 宁静 沉默 和 自由 为了 任何一个 的 我们 这 时间 .

这一次，我们俩都无法享受宁静和自由。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
Perhaps he had been told I was here ,
也许 他 有 到过 讲述 我 曾是 这里 ,

或许有人告诉他我在这里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi] [jet] [kʊd; kəd] .
and had gone out to avoid me while he yet could .
和 有 已消失 出去 到 避免 我 尽管 他 然而 可以 .

他趁还能躲开我的时候就出去了。

[əʊ] [wiːk] , [wiːk] !
Oh weak , weak !
哦 虚弱的 , 虚弱的 !

哦，弱者，弱者！

[waɪ] ['pɔːltə(r)] ?
Why palter ?
为什么 帕尔特 ?

何必犹豫?

[ai] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
I put on my hat and coat , and marched out to meet him .
我 放 在 我的 帽子 和 外套 , 和 行军 出去 到 见面 他 .

我戴上帽子，穿上外套，大步走出去迎接他。

" [ˌɪnflu'enzə] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?
" Influenza , of course ?
" 流感 , 的 课程 ?

当然是流感啦?

" [wiː; wi] [ɑːskt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
" we asked simultaneously .
" 我们 问 同时地 .

我们同时问道。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [wʌn] [mæn] [meɪ] [spend] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]
There is a limit to the time which one man may spend in talking to another
那里 是 一个 限制 到 这 时间 哪个 一 男人 可能 花费 在 说 到 其他
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnflu'enzə] ;
about his own influenza ;
关于 他的 自己的 流感 ;

一个人能花在和另一个人谈论自己流感上的时间是有限的;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [wiː; wi] [peɪst] [ðə; ði] [sændz] , [ai] [felt] [ðæt] [leɪd] [hæd; həd] [pɑːst] [ðɪs]
and presently , as we paced the sands , I felt that Laider had passed this
和 目前 , 作为 我们 踱步 这 沙子 , 我 毛毡 那 莱德 有 通过了 这
['lɪmɪt] .
limit .
限制 .

而现在，当我们在沙滩上踱步时，我感觉莱德已经越过了这个极限。

[ai] [w'ʌndəd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [breɪk] [ɒf] [ænd; ənd] [θæŋk] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['letə(r)] .
I wondered that he didn't break off and thank me now for my letter .
我 想知道 那 他 没有 休息 离开 和 感谢 我 现在 为了 我的 信 .

我纳闷他为什么没有挂断电话，现在才来感谢我的来信。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
He must have read it .
他 必须 有 读 它 .

他肯定读过。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
He ought to have thanked me for it at once .
他 应该 到 有 谢谢 我 为了 它 在 一次 .

他应该立刻向我道谢的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['letə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['letə(r)] .
It was a very good letter , a remarkable letter .
它 曾是 一个 非常 好的 信 , 一个 卓越 信 .

这是一封非常好的信，一封非常出色的信。

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] ['wʌznt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [pəʊst] ?
But surely he wasn't waiting to answer it by post ?
但 一定 他 不是 等待 到 回答 它 经过 邮政 ?

但他肯定不会等着邮寄回复吧?

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [əb'sɜːd] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['lɪbəti] ,
His silence about it gave me the absurd sense of having taken a liberty ,
他的 沉默 关于 它 给予 我 这 荒诞 感觉 的 拥有 已采取 一个 自由 ,
[kən'faʊnd] [hɪm] !
confound him !
混杂 他 !

他对此保持沉默，让我产生了一种荒谬的冒犯感，真该气死他!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .
He was evidently ill at ease while he talked .
他 曾是 显然 患病的 在 舒适 尽管 他 谈话 .

他说话时明显感到不自在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][help][hɪm][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [mait] [biː; bi] .
But it wasn't for me to help him out of his difficulty , whatever that might be .
但 它 不是 为了 我 到 帮助 他 出去 的 他的 困难 , 任何 那 可能 是 .

但我没有义务帮助他摆脱困境，无论是什么困境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [streɪn] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [maɪ'self] .
It was for him to remove the strain imposed on myself .
它 曾是 为了 他 到 消除 这 拉紧 强加 在 我 .

他的任务是解除我身上的压力。

[ə'brʌptli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [hiː; hi][dɪd] [naʊ] ['mænɪdʒ][tuː; tə] [seɪ] :
Abruptly , after a long pause , he did now manage to say :
突然 , 后 一个 长的 暂停 , 他 做过 现在 管理 到 说 :

沉默良久之后，他突然开口说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letə(r)] .
" It was — very good of you to — to write me that letter .
" 它 曾是 — 非常 好的 的 你 到 — 到 写 我 那 信 .

"你给我写这封信真是太好了。"

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ,
" He told me he had only just got it ,
" 他 讲述 我 他 有 仅有的 只是 得到 它 ,

他告诉我他才刚拿到手，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['əʊtiəʊs] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] .
and he drifted away into otiose explanations of this fact .
和 他 漂移 离开 进入 盯盯 解释 的 这 事实 .

于是他开始对这一事实进行一些无关紧要的解释。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [æt; ət] [liːst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['letə(r)] ;
I thought he might at least say it was a remarkable letter ;
我 想法 他 可能 在 至少 说 它 曾是 一个 卓越 信 ;

我以为他至少会说这是一封非同寻常的信；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ə'nɔɪəns] [wen] [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəv(ə)l] ,
and you can imagine my annoyance when he said , after another interval ,
和 你 能 想象 我的 烦恼 什么时候 他 说 , 后 其他 间隔 ,

你可以想象我当时有多恼火，过了一会儿，他又说：

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [ɪn'diːd] .
" I was very much touched indeed .
" 我 曾是 非常 很多 感动 的确 .

我真的非常感动。

" [ai][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnsɪŋ] , [nɒt] ['tʌtʃɪŋ] .
" I had wished to be convincing , not touching .
" 我 有 希望 到 是 令人信服的 , 不是 接触 .

"我原本希望做到令人信服，而不是触碰。"

[ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['tʌtʃɪŋ] .
I can't bear to be called touching .
我 不能 熊 到 是 称为 接触 .

我无法忍受被人称作"感性"。

" [doʊnt][juː; jʊ] , " [ai] [ɑːskt] ,
" Don't you , " I asked ,
" 不 你 , " 我 问 ,

“难道你不觉得吗？”我问。

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [ɪn'ventɪd] [ɔːl] [ðəʊz] ['meməriz] [ɒv; əv] [wɒt] —
" think it IS quite possible that your brain invented all those memories of what —
" 思考 它 是 相当 可能的 那 你的 脑 发明 全部 那些 回忆 的 什么 —
[wɒt] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['æksɪdənt] ?
what happened before that accident ?
什么 发生 前 那 事故 ?

“你认为你的大脑很有可能虚构了所有关于事故发生之前发生的事情的记忆？

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [saɪ] .
" He drew a sharp sigh .
" 他 画 一个 锋利的 叹 .

他长叹一声。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] ['gɪlti] . "
" You make me feel very guilty . "
" 你 制作 我 感觉 非常 有罪的 . "

你让我感到非常内疚。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [nɒt] [fiːl] ! "
" That's exactly what I tried to make you NOT feel ! "
" 那就是 确切地 什么 我 尝试 到 制作 你 不是 感觉 ! "

“我就是想让你不要有这种感觉！”

" [ai] [nəʊ] , [jes] .
" I know , yes .
" 我 知道 , 是的 .

“我知道，是的。”

[ðæts] [waɪ] [ai] [fiːl] [səʊ] ['gɪlti] .
That's why I feel so guilty .
那就是 为什么 我 感觉 所以 有罪的 .

这就是我感到如此内疚的原因。

" [wiː; wi][hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn]['aʊə(r)] [wɔːk] .
" We had paused in our walk .
" 我们 有 暂停 在 我们的 走 .

我们停下了脚步。

[hiː; hi] [stʊd] ['nɜːvəsli] ['prɒdɪŋ] [ðə; ði] [hɑːd] [wet] [sænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
He stood nervously prodding the hard wet sand with his walking - stick .
他 站立 紧张地 催促 这 难的 湿的 沙 和 他的 步行 - 戳 .

他紧张地用拐杖戳着坚硬潮湿的沙子。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .
" In a way , " he said , " your theory was quite right .
" 在 一个 方式 , " 他 说 , " 你的 理论 曾是 相当 正确的 .

“从某种意义上说，”他说，“你的理论完全正确。”

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][gəʊ][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .
But — it didn't go far enough .
但 — 它 没有 去 远的 足够的 .

但是——这还不够。

[ɪts] [nɒt] ['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] , [ɪts] [ə; eɪ][fækt] , [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðəʊz] [saɪnz] [ɪn] [ðəʊz] [hændz] .
It's not only possible , it's a fact , that I didn't see those signs in those hands .
它是 不是 仅有的 可能的 , 它是 一个 事实 , 那 我 没有 看 那些 标志 在 那些 双手 .

我没看到那些手上的标志，这不仅是有可能的，而且是事实。

[ai]['nevə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðəʊz] [hændz] .
I never examined those hands .
我 绝不 检查 那些 双手 .

我从未仔细检查过那双手。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [ðeə(r)] .
They weren't there .
他们 不是 那里 .

他们不在那里。

[ai] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
I wasn't there .
我 不是 那里 .

我当时不在场。

[ai] ['hævnt] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['hæmpʃɪə] , ['iːv(ə)n] .
I haven't an uncle in Hampshire , even .
我 还没有 一个 叔叔 在 汉普郡 , 甚至 .

我甚至在汉普郡都没有叔叔。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] .
I never had .
我 绝不 有 .

我从来没有过。

" [ai] , [tuː] , [prɔd] [ðə; ði][sænd] .
" I , too , prodded the sand .
" 我 , 也 , 催促 这 沙 .

我也戳了戳沙子。

" [wel] , " [ai] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ai][duː; də] [fiːl] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [fuːl] . "
" Well , " I said at length , " I do feel rather a fool . "
" 出色地 , " 我 说 在 长度 , " 我 做 感觉 相当 一个 傻子 . "

“唉，”我终于说道，“我觉得自己真是个傻瓜。”

" [aɪv] [nəʊ] [raɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] — ' '
" I've no right even to beg your pardon , but — ' '
" 我已经 不 正确的 甚至 到 求 你的 赦免 , 但 — ' '

“我甚至没有资格请求您的原谅，但是——”

" [əʊ] , [aɪm][nɒt] [vekst] .
" Oh , I'm not vexed .
" 哦 , 我是 不是 烦恼 .

“哦，我并不生气。”

['əʊnli] — [ai]['rɑːðə(r)] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] . "
Only — I rather wish you hadn't told me this . "
仅有的 — 我 相当 希望 你 之前没有 讲述 我 这 . "

只是——我倒希望你没告诉我这些。

" [ai] [wɪʃ] [ai]['hædnt][hæd; həd][tuː; tə] .
" I wish I hadn't had to .
" 我 希望 我 之前没有 有 到 .

我真希望我不必这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndnəs] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [fɔːst] [ˌem 'iː] .
It was your kindness , you see , that forced me .
它 曾是 你的 仁慈 , 你 看 , 那 强制 我 .

正是你的好意迫使我这么做了。

[baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][ləʊd] [ɒf] [maɪ] ['kɒnʃəns] ,
By trying to take an imaginary load off my conscience ,
经过 尝试 到 拿 一个 假想 加载 离开 我的 良心 ,

通过试图减轻我良心上的负担，

[juː; jʊ][leɪd][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl][wʌn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "
you laid a very real one on it . "
你 铺设 一个 非常 真实的 一 在 它 . "

你对这件事的描述非常真实。

" [aɪm] ['sɒri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

"对不起。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪk'spəʊzd][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [tuː; tə]
But you , of your own free will , you know , exposed your conscience to
但 你 , 的 你的 自己的 自由的 将要 , 你 知道 , 裸露 你的 良心 到
[ˌem 'iː][lɑːst][jɪə(r)] .
me last year .
我 最后的 年 .

但是，你知道，去年你出于自己的意愿，向我袒露了你的良心。

[ai][doʊnt] [jet] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] . "
I don't yet quite understand why you did that . "
我 不 然而 相当 理解 为什么 你 做过 那 . "

我还不完全明白你为什么要那样做。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

"不，当然不是。"

[ai][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
I don't deserve that you should .
我 不 应得 那 你 应该 .

我不配拥有你该拥有的。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] .
But I think you will .
但 我 思考 你 将要 .

但我认为你会的。

[meɪ] [ai][ɪk'spleɪn] ?
May I explain ?
可能 我 解释 ?

我可以解释一下吗？

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɔːl'redi] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌɪnflu'enzə] ,
I'm afraid I've talked a great deal already about my influenza ,
我是 害怕的 我已经 谈话 一个 伟大的 交易 已经 关于 我的 流感 ,

恐怕我已经谈了很多关于我流感的事情了。

[ænd; ənd][ai] ['ʃɑːnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
and I sha'n't be able to keep it out of my explanation .
和 我 不会 是 有能力的 到 保持 它 出去 的 我的 解释 .

我无法将它从我的解释中剔除。

[wel] , [maɪ] ['wiːkɪst] [pɔɪnt] — [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [lɑːst][jɪə(r)] ,
Well , my weakest point — I told you this last year ,
出色地 , 我的 最弱 观点 — 我 讲述 你 这 最后的 年 ,

嗯，我的弱点——我去年就跟你说过，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [truː] [ðæt] [maɪ] ['wiːkɪst] [pɔɪnt] — [ɪz][maɪ] [wɪl] .
but it happens to be perfectly true that my weakest point — is my will .
但 它 发生 到 是 完美 真的 那 我的 最弱 观点 — 是 我的 将要 .

但事实恰恰是，我最大的弱点——就是我的意志力。

[ˌɪnflu'enzə] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['fɑːsən, 'fæ-] [ʌn'ɜːrɪŋli] [ɒn] [wʌnz] ['wiːkɪst] [pɔɪnt] .

Influenza , as you know , fastens unerringly on one's weakest point .

流感 , 作为 你 知道 , 扣 准确无误地 在 一个人的 最弱 观点 .

如你所知，流感总是精准地攻击人体的弱点。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

It doesn't attempt to undermine my imagination .

它 不 试图 到 破坏 我的 想像力 .

它并没有试图削弱我的想象力。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] .

That would be a forlorn hope .

那 会 是 一个 绝望 希望 .

那将是渺茫的希望。

[ai][hæv; həv] , [ə'læs] !

I have , alas !

我 有 , 唉 !

唉，我确实有！

[ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

a very strong imagination .

一个 非常 强的 想像力 .

极强的想象力。

[æt; ət]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪmz] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'laʊz] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][maɪ] [wɪl] .

At ordinary times my imagination allows itself to be governed by my will .

在 普通的 时代 我的 想像力 允许 本身 到 是 受统治 经过 我的 将要 .

通常情况下，我的想象力会服从于我的意志。

[maɪ] [wɪl] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃek] [baɪ] ['kɒnstənt] ['nægɪŋ] .

My will keeps it in check by constant nagging .

我的 将要 保持 它 在 查看 经过 持续的 唠叨 .

我的意志力通过不断的唠叨来控制它。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [wɪl] ['ɪz(ə)nt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə][næg] , [ðen] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

But when my will isn't strong enough even to nag , then my imagination

但 什么时候 我的 将要 不是 强的 足够的 甚至 到 唠叨 , 然后 我的 想像力

[stæm'piːd] .

stampedes .

踩踏事件 .

但当我的意志力不足以让我去唠叨时，我的想象力就会横冲直撞。

[ai] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

I become even as a little child .

我 变得 甚至 作为 一个 小的 孩子 .

我甚至变得像个小孩子一样。

[ai] [tel] [maɪ'self][ðə; ði][məʊst] [prɪ'pɒstərəs] ['febl] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] — [ai][kænt] [help]

I tell myself the most preposterous fables , and — the trouble is — I can't help

我 告诉 我 这 最多 荒谬 寓言 , 和 — 这 麻烦 是 — 我 不能 帮助

['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [frendz] .

telling them to my friends .

讲述 他们 到 我的 朋友们 .

我常常给自己编造一些荒诞无稽的故事，但问题是，我忍不住把它们讲给我的朋友们听。

[ʌn'tɪl] [aɪv] ['θʌrəli] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ˌɪnflu'enzə] , [aɪm][nɒt][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)]['eni][wʌn] .

Until I've thoroughly shaken off influenza , I'm not fit company for any one .

直到 我已经 彻底 摇晃 离开 流感 , 我是 不是 合身 公司 为了 任何 一 .

在我彻底摆脱流感之前，我不适合和任何人待在一起。

[ai] ['pɜːfɪktli] ['riːəlaɪz] [ðɪs] ,
I perfectly realize this ,
我 完美 意识到 这 ,

我完全明白这一点。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [tɪl] [aɪm][kwaɪt] [wel] [ə'gen] .
and I have the good sense to go right away till I'm quite well again .
和 我 有 这 好的 感觉 到 去 正确的 离开 直到 我是 相当 出色地 再次 .

而且我很明智，等我完全康复后再去。

[ai] [kʌm] [hɪə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] .
I come here usually .
我 来 这里 通常 .

我经常来这里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [əb'sɜːd] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [lɑːst][jɪə(r)] [wen] [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
It seems absurd , but I must confess I was sorry last year when we fell into conversation .
它 似乎 荒诞 , 但 我 必须 承认 我 曾是 对不起 最后的 年 什么时候 我们 跌倒 进入 对话 .

这听起来很荒谬，但我必须承认，去年我们开始聊天时，我感到很后悔。

[ai] [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [suːn] [biː; bi] ['letɪŋ] [maɪ'self][gəʊ] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['veri] [suːn] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] .
I knew I should very soon be letting myself go , or , rather , very soon be swept away .
我 知道 我 应该 非常 很快 是 出租 我 去 , 或者 , 相当 , 非常 很快 是 扫荡 离开 .

我知道我很快就应该放纵自己，或者更确切地说，很快就应该被某种事物所席卷。

[pə'hæps] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] — [aɪm][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] [mæn] .
Perhaps I ought to have warned you ; but — I'm a rather shy man .
也许 我 应该 到 有 警告 你 ; 但 — 我是 一个 相当 害羞的 男人 .

或许我应该事先提醒你；但是——我性格比较害羞。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['pɑːmɪstri] .
And then you mentioned the subject of palmistry .
和 然后 你 提及 这 主题 的 手相学 .

然后你提到了手相术。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
You said you believed in it .
你 说 你 相信 在 它 .

你说过你相信它。

[ai] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] .
I wondered at that .
我 想知道 在 那 .

我对此感到疑惑。

[ai][hæd; həd][wʌns] [riːd] - [bʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had once read Desbarolles's book about it ,
我 有 一次 读 - 书 关于 它 ,

我曾经读过德斯巴罗勒写的关于这件事的书，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['veri] [greɪt] ['nɒns(ə)ns] [ɪn'diːd] . "
but I am bound to say I thought the whole thing very great nonsense indeed . "
但 我 是 边界 到 说 我 想法 这 所有的 事物 非常 伟大的 废话 的确 . "

但我不得不说，我觉得整件事简直荒谬至极。

" [ðen] , " [ai] [gɑːspt] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pɑːmɪstri] ? "
" Then , " I gasped , " it isn't even true that you believe in palmistry ? "
" 然后 , " 我 倒吸一口气 , " 它 不是 甚至 真的 那 你 相信 在 手相学 ? "

“然后,”我倒吸一口凉气,“难道你根本不相信手相术吗? ”

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦,不。”

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
But I wasn't able to tell you that .
但 我 不是 有能力的 到 告诉 你 那 .

但我没能告诉你。

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['pɑːmɪstri] ,
You had begun by saying that you believed in palmistry ,
你 有 开始 经过 说 那 你 相信 在 手相学 ,

你一开始就说过你相信手相术,

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [skɒf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and then you proceeded to scoff at it .
和 然后 你 继续 到 嘲笑 在 它 .

然后你就开始嘲笑它。

[waɪl] [juː; jʊ][skɔf, skɔːf][ai] [sɔː] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəbli] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
While you scoffed I saw myself as a man with a terribly good reason for
尽管 你 嘲笑 我 锯 我 作为 一个 男人 和 一个 可怕 好的 原因 为了
[nɒt] [skɔf, skɔːf] ;
NOT scoffing ;
不是 嘲笑 ;

当你嘲笑你的时候,我认为自己有非常充分的理由不嘲笑你;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['terəbli] [gʊd] ['riːz(ə)n] ;
and in a flash I saw the terribly good reason ;
和 在 一个 闪光 我 锯 这 可怕 好的 原因 ;

我瞬间明白了其中的充分理由;

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] — [æt; ət] [liːst] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [brɔːd] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
I had the whole story — at least I had the broad outlines of it —
我 有 这 所有的 故事 — 在 至少 我 有 这 广阔 概述 的 它 —
[klɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] . "
clear before me . "
清除 前 我 . "

整个故事——至少它的大致轮廓——在我眼前清晰可见。

" [juː; jʊ]['hædnt]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ?
" You hadn't ever thought of it before ?
" 你 之前没有 曾经 想法 的 它 前 ?

你之前从来没想过这个问题吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[maɪ] [aɪz] [biːmd] .
My eyes beamed .
我的 眼睛 光束 .

我双眼闪闪发光。

" [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] ? "
" The whole thing was a sheer improvisation ? "
" 这 所有的 事物 曾是 一个 透明 即兴创作 ? "

"整件事完全是即兴发挥吗？"

" [jes] , " [sed] [leɪd] , ['hʌmbli] , " [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
" Yes , " said Laider , humbly , " I am as bad as all that .
" 是的 , " 说 莱德 , 谦卑地 , " 我 是 作为 坏的 作为 全部 那 .

"是的，"莱德谦卑地说，"我的确和他们一样糟糕。"

[ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld]
I don't say that all the details of the story I told you that evening were filled
我 不 说 那 全部 这 细节 的 这 故事 我 讲述 你 那 晚上 是 已填
[ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] .
in at the very instant of its conception .
在 在 这 非常 立即的 的 它是 概念 .

我并不是说那天晚上我跟你讲的故事的所有细节都是在构思的那一刻就确定下来的。

[ai][wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['pɑːmɪstri] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
I was filling them in while we talked about palmistry in general ,
我 曾是 填充 他们 在 尽管 我们 谈话 关于 手相学 在 一般的 ,

我们一边讨论手相学，一边我就在填写这些信息。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði]['stɔːri] [wʊd] [kʌm] [ɪn]
and while I was waiting for the moment when the story would come in
和 尽管 我 曾是 等待 为了 这 片刻 什么时候 这 故事 会 来 在
[məʊst] [ɪ'fektɪvli] .
most effectively .
最多 有效地 .

而我当时正在等待故事以最有效的方式展开的时机。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ai] ['ædɪd] [sʌm; səm]['ekstrə] ['tʌtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]
And I've no doubt I added some extra touches in the course of the actual
和 我已经 不 怀疑 我 额外 一些 额外的 触摸 在 这 课程 的 这 实际的
['telɪŋ] .
telling .
讲述 .

毫无疑问，在实际讲述的过程中，我又添加了一些额外的细节。

[doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ɪn] [dɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] .
Don't imagine that I took the slightest pleasure in deceiving you .
不 想象 那 我 采取 这 丝毫 乐趣 在 欺骗 你 .

别以为我欺骗你时会感到丝毫快意。

[ɪts] ['əʊnli][maɪ] [wɪl] , [nɒt][maɪ] ['kɒnʃəns] , [ðæt] [ɪz] ['wiːkənd] ['ɑːftə(r)] [ˌɪnflu'enzə] .
It's only my will , not my conscience , that is weakened after influenza .
它是 仅有的 我的 将要 , 不是 我的 良心 , 那 是 减弱 后 流感 .

流感过后，只有我的意志力减弱了，我的良心并没有动摇。

[ai] ['sɪmpli] [kænt] [help] ['telɪŋ] [wɒt] [aɪv] [meɪd] [ʌp] ,
I simply can't help telling what I've made up ,
我 简单地 不能 帮助 讲述 什么 我已经 制成 向上 ,

我实在忍不住要把我编造的故事说出来。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ][ə'bɪləti] .
and telling it to the best of my ability .
和 讲述 它 到 这 最好的 的 我的 能力 .

我会尽我所能把它讲清楚。

[bʌt; bət][aɪm] ['θʌrəli] [ə'ʃeɪmd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
But I'm thoroughly ashamed all the time . "
但 我是 彻底 羞愧 全部 这 时间 . "

但我一直都感到非常羞愧。

" [nɒt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əˈbɪləti] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ? "
" Not of your ability , surely ? "
" 不是 的 你的 能力 , 一定 ? "

“肯定不是你的能力吧？”

" [jes] , [ɒv; əv] [ðæt] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz][sæd] [smaɪl] .
" Yes , of that , too , " he said , with his sad smile .
" 是的 , 的 那 , 也 , " 他 说 , 和 他的 伤心 微笑 .

“是的，那方面也是，”他带着一丝悲伤的微笑说道。

" [ai] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt]
" I always feel that
" 我 总是 感觉 那

我一直觉得

[aɪm] [nɒt] [ˈduːɪŋ] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ][aɪˈdɪə] . "
I'm not doing justice to my idea . "
我是 不是 正在做 正义 到 我的 主意 . "

我没能充分表达我的想法。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [stɜːn] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] . "
" You are too stern a critic , believe me . "
" 你 是 也 船尾 一个 评论家 , 相信 我 . "

“相信我，你是个过于严厉的批评家。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
" It is very kind of you to say that .
" 它 是 非常 种类 的 你 到 说 那 .

“您真是太客气了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd][ˌɔːltəˈgeðə(r)] .
You are very kind altogether .
你 是 非常 种类 共 .

你真是太好了。

[hæd; həd][ai] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Had I known that you were so essentially a man of the world ,
有 我 已知 那 你 是 所以 本质上 一个 男人 的 这 世界 ,

如果我早知道你本质上是个如此世故的人，

[ɪn][ðə; ði] [best] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [tɜːm] ,
in the best sense of that term ,
在 这 最好的 感觉 的 那 学期 ,

从这个术语的最佳意义上讲，

[ai] [ˈʃʊdnt] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ˈdredɪd] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfes]
I shouldn't have so much dreaded seeing you just now and having to confess
我 不应该 有 所以 很多 令人恐惧的 看到 你 只是 现在 和 拥有 到 承认
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

我真不该那么害怕见到你，也不该那么害怕向你坦白。

[bʌt; bət][aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɜːˈbænəti] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈiːzi] -
But I'm not going to take advantage of your urbanity and your easy -
但 我是 不是 去 到 拿 优势 的 你的 城市化 和 你的 简单的 -
[ˈgəʊɪŋ] [weɪz] .
going ways .
去 方式 .

但我不会利用你的都市气质和随和的性格。

[ai] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] ['sʌmweə(r)] [wen] [ai] ['hævnt] [hæd; həd] [ˌɪnflu'enzə]
I hope that some day we may meet somewhere when I haven't had influenza
我 希望 那 一些 天 我们 可能 见面 某处 什么时候 我 还没有 有 流感
[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [nɒt] ['həʊlli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] .
and am a not wholly undesirable acquaintance .
和 是 一个 不是 完全 不理想的 熟人 .

我希望有一天我们能在某个地方相遇，那时我没有得流感，也不会成为一个完全令人讨厌的熟人。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
As it is , I refuse to let you associate with me .
作为 它 是 , 我 拒绝 到 让 你 联系 和 我 .

无论如何，我拒绝让你与我来往。

[ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['əʊldə] [mæn] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ,
I am an older man than you ,
我 是 一个 老 男人 比 你 ,

我比你年纪大。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɜːtɪnəns] [wɔːn] [juː; jʊ] [ə'genst] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]
and so I may without impertinence warn you against having anything to do
和 所以 我 可能 没有 无礼 警告 你 反对 拥有 任何事物 到 做
[wɪð] [ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

因此，我可以毫无冒犯地警告你，不要与我有任何瓜葛。

" [ai] ['deprəkeɪtɪd] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['wiːkənd] [wɪl]
" I deprecated this advice , of course ; but for a man of weakened will
" 我 已弃用 这 建议 , 的 课程 ; 但 为了 一个 男人 的 减弱 将要
[hiː; hi] [ʃəʊd] [greɪt] ['fɜːmnəs] .
he showed great firmness .
他 显示 伟大的 硬度 .

"我当然不赞同这个建议；但对于一个意志薄弱的人来说，他表现出了极大的坚定。"

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] ,
" You , " he said , " in your heart of hearts ,
" 你 , " 他 说 , " 在 你的 心 的 心 ,

"你，"他说，"在你内心深处，

[dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [kən'tɪnjuəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [mait]
don't want to have to walk and talk continually with a person who might
不 想 到 有 到 走 和 讲话 持续 和 一个 人 WHO 可能
[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [traɪ] [tuː; tə] [bæm'buːz(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [teɪl] .
at any moment try to bamboozle you with some ridiculous tale .
在 任何 片刻 尝试 到 竹子 你 和 一些 荒谬的 故事 .

不想一直和一个随时可能用荒谬故事来欺骗你的人边走边聊。

[ænd; ənd] [ai] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [maɪ'self] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
And I , for my part , don't want to degrade myself by trying to
和 我 , 为了 我的 部分 , 不 想 到 降级 我 经过 尝试 到
[bæm'buːz(ə)l] ['eni] [wʌn] ,
bamboozle any one ,
竹子 任何 一 ,

而我，则不想通过欺骗任何人来降低自己的地位。

[ɪ'speʃəli] [wʌn] [huːm] [ai] [hæv; həv] [tɔːt] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ˌem 'iː] .
especially one whom I have taught to see through me .
尤其 一 谁 我 有 教授 到 看 通过 我 .

尤其是我教会了能够看穿我的人。

[let] [ðə; ði] [tuː] [tɔːks] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][biː; bi][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] .
Let the two talks we have had be as though they had not been .
让 这 二 会谈 我们 有 有 是 作为 尽管 他们 有 不是 到过 .

就让我们之前的两次谈话如同从未发生过一样吧。

[let] [ˌjuː 'es][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz][lɑːst][jɪə(r)] , [bʌt; bət][let] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] .
Let us bow to each other , as last year , but let that be all .
让 我们 弓 到 每个 其他 , 作为 最后的 年 , 但 让 那 是 全部 .

让我们像去年一样互相鞠躬，但仅此而已。

[let] [ˌjuː 'es] ['fɒləʊ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] ['presɪdənt] [ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)] .
Let us follow in all things the precedent of last year .
让 我们 跟随 在 全部 事物 这 先例 的 最后的 年 .

让我们在所有事情上都遵循去年的做法。

" [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [geɪ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
" With a smile that was almost gay he turned on his heel ,
" 和 一个 微笑 那 曾是 几乎 同性恋 他 转向 在 他的 脚跟 ,

他带着近乎同性恋般的笑容，转身离去。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [step] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [brɪsk] .
and moved away with a step that was almost brisk .
和 已搬 离开 和 一个 步 那 曾是 几乎 轻快 .

然后迈着几乎是轻快的步伐走开了。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .
I was a little disconcerted .
我 曾是 一个 小的 不安 .

我有点不知所措。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd] .
But I was also more than a little glad .
但 我 曾是 还 更多的 比 一个 小的 高兴的 .

但我同时也感到非常高兴。

[ðə; ði] ['restfulnis] [ɒv; əv]['saɪləns] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['lɪbəti] — [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['fɔːfɪt] .
The restfulness of silence , the charm of liberty — these things were not , after all , forfeit .
这 安宁 的 沉默 , 这 魅力 的 自由 — 这些 事物 是 不是 , 后 全部 , 丧失 .

宁静的安宁，自由的魅力——这些美好的东西，终究没有失去。

[maɪ] [hɑːt] [θæŋkt] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;
My heart thanked Laider for that ;
我的 心 谢谢 莱德 为了 那 ;

我由衷地感谢莱德；

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wiːk] [ai] ['lɔɪəli] ['sekəndid] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
and throughout the week I loyally seconded him in the system he had laid down for us .
和 自始至终 这 星期 我 忠诚地 附议 他 在 这 系统 他 有 铺设 向下 为了 我们 .

整整一周，我都忠实地执行着他为我们制定的制度。

[ɔːl] [wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɑːst][jɪə(r)] .
All was as it had been last year .
全部 曾是 作为 它 有 到过 最后的 年 .

一切都和去年一样。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [smaɪl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wiː; wi] ['mɪəli] [baʊd] ,
We did not smile to each other , we merely bowed ,
我们 做过 不是 微笑 到 每个 其他 , 我们 仅仅 鞠躬 ,

我们没有互相微笑，只是鞠了一躬。

[wen] [wiː; wi] ['entəd] [ɔː(r)] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɔː(r)] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,
when we entered or left the dining - room or smoking - room ,
什么时候 我们 进入 或者 左边 这 用餐 - 房间 或者 吸烟 - 房间 ,

当我们进入或离开餐厅或吸烟室时，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [met] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] - [spred] [sændz] [ɔː(r)] [ɪn] [ðæt] [ʃɒp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ]
and when we met on the wide - spread sands or in that shop which had a
和 什么时候 我们 遇见 在 这 宽的 - 传播 沙子 或者 在 那 店铺 哪个 有 一个
[smɔːl] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [bʌt; bət] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] .
small and faded but circulating library .
小的 和 褪色 但 循环 图书馆 .

当我们相遇在广阔的沙滩上，或者在那家有小型、陈旧但可流通书籍的图书馆的商店里。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [pə'hæps]
Once or twice in the course of the week it did occur to me that perhaps
一次 或者 两次 在 这 课程 的 这 星期 它 做过 发生 到 我 那 也许
[leɪd] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs]
Laider had told the simple truth at our first interview and an ingenious
莱德 有 讲述 这 简单的 真相 在 我们的 第一的 面试 和 一个 巧妙
[laɪ] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['sekənd] .
lie at our second .
说谎 在 我们的 第二 .

在这一周里，我曾一两次想到，莱德在第一次采访中说的是实话，而在第二次采访中说的是一个巧妙的谎言。

[ai] [fraʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] .
I frowned at this possibility .
我 皱眉 在 这 可能性 .

我皱着眉头，对这种可能性感到不安。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [məʊst] [dɪs'teɪstfl] .
The idea of any one wishing to be quit of ME was most distasteful .
这 主意 的 任何 一 祝 到 是 辞职 的 我 曾是 最多 令人厌恶的 .

任何人想要摆脱ME的想法都令我极其反感。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .
However , I was to find reassurance .
然而 , 我 曾是 到 寻找 放心 .

然而，我最终还是得到了安慰。

[ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [steɪ] [ai] [sə'dʒestid] , [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,
On the last evening of my stay I suggested , in the small smoking - room ,
在 这 最后的 晚上 的 我的 停留 我 建议 , 在 这 小的 吸烟 - 房间 ,

在我逗留的最后一晚，我在小小的吸烟室里提议：

[ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz] ['stiklə] [fɔː(r); fə(r)] ['presɪdənt] , [kən'vɜːs] .
that he and I should , as sticklers for precedent , converse .
那 他 和 我 应该 , 作为 吹毛求疵者 为了 先例 , 交谈 .

他和我作为恪守先例的人，应该进行一番对话。

[wiː; wi] [dɪd] [səʊ] ['veri] ['plezntli] .
We did so very pleasantly .
我们 做过 所以 非常 愉快 .

我们非常愉快地完成了这项工作。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ]
And after a while I happened to say that I had seen this afternoon a
和 后 一个 尽管 我 发生 到 说 那 我 有 已见 这 下午 一个
[greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [siː] - [gʌlz] ['flaɪɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
great number of sea - gulls flying close to the shore .
伟大的 数字 的 海 - 海鸥 飞行 关闭 到 这 支撑 .

过了一会儿，我碰巧说，今天下午我看到很多海鸥在海岸附近飞来飞去。

" [siː] - [gʌlz] ? " [sed] [leɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Sea - gulls ? " said Laider , turning in his chair .
" 海 - 海鸥 ? " 说 莱德 , 转弯 在 他的 椅子 .

"海鸥？"莱德说着，转过身来。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['evə(r)]['riːəlaɪzd] [haʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
And I don't think I had ever realized how extraordinarily beautiful they are
和 我 不 思考 我 有 曾经 已实现 如何 非常 美丽的 他们 是
[wen] [ðeə(r)] [wɪŋz] [kætʃ] [ðə; ði] [lait] .
when their wings catch the light .
什么时候 他们的 翅膀 抓住 这 光 .

我以前从未意识到，当它们的翅膀捕捉到光线时，它们是多么的美丽。

" [leɪd] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
" Laider threw a quick glance at me and away from me .
" 莱德 扔 一个 快的 瞥一眼 在 我 和 离开 从 我 .

莱德迅速瞥了我一眼，然后又移开了视线。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "
" You think them beautiful ? "
" 你 思考 他们 美丽的 ? "

你觉得她们漂亮吗?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] . "
" Surely . "
" 一定 . "

"一定。"

" [wel] , [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [jes] ; [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
" Well , perhaps they are , yes ; I suppose they are .
" 出色地 , 也许 他们 是 , 是的 ; 我 认为 他们 是 .

"嗯，或许是吧；我想他们是吧。"

[bʌt; bət] — [ai][doʊnt] [laɪk] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .
But — I don't like seeing them .
但 — 我 不 喜欢 看到 他们 .

但是——我不喜欢看到他们。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['rɑːðə(r)][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] — [ðæt] [wʌns]
They always remind me of something — rather an awful thing — that once
他们 总是 提醒 我 的 某物 — 相当 一个 可怕 事物 — 那 一次
['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
happened to me .
发生 到 我 .

它们总是让我想起一件——相当糟糕的——曾经发生在我身上的事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn'diːd] .
" IT was a very awful thing indeed .
" 它 曾是 一个 非常 可怕 事物 的确 .

"这真是一件非常糟糕的事情。"

[[-] [nəʊt] : [ai][hæv; həv] [kləʊzd] [kən'trækʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [iː] . [dʒiː] . , " [dʌz] [nt] "
[Transcriber's Note : I have closed contractions in the text , e . g . , " does n't "
[转录员的 笔记 : 我 有 关闭 收缩 在 这 文本 , e . 克 . , " 做 不 "
[hæz; həz] [bɪ'kʌm] " ['dʌznt] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;
has become " doesn't " etc . ;
有 变得 " 不 " ETC . ;

[转录者注：我在文本中使用了闭合缩写，例如，“does n't”变成了“doesn't”等等；

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɒn][peɪdʒ] - , ['pærəgrɑːf] [θriː] , [laɪn][faɪv] , [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] " [daɪ'ɑːt] " [tuː; tə] "
in addition , on page 18 , paragraph 3 , line 5 , I have changed " Dyott " to "
在 添加 , 在 页 - , 段落 3 , 线 5 , 我 有 已更改 " 迪奥特 " 到 "
- " .]
Dyatt " .]
- " .]

此外，我在第18页第3段第5行将“Dyott”改为“Dyatt”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神